

Nach dem Erfolg des Chorbuchs Weihnachten mit dem Titel *Hodie Christus natus est* kam der Wunsch nach einer Sammlung mit europäischen Volksliedern auf. Dazu wurden die Mitgliedsverbände von Europa Cantat und AGECE gebeten, besonders beliebte Volkslieder ihres Landes aus den Themenkreisen Liebe und Liebesleid, Tanz, Feste und Feiern vorzuschlagen. Bei der Auswahl wurde vor allem auf die musikalische Qualität der Sätze geachtet. Neben traditionellen Sätzen wurden viele Lieder in Neubearbeitungen zeitgenössischer Komponisten aufgenommen. Entstanden ist eine beeindruckende Vielfalt von 42 Volksliedsätzen aus 32 europäischen Ländern, bzw. 38 Kultur-Regionen.

Die neue Volksliedsammlung – „Laula kultani!“ (finnisch: „Sing, mein Liebchen!“) lautet der Titel – bietet den Chören attraktive Literatur, mit der sie ihr Repertoire erweitern und Konzerte für verschiedenste Anlässe zusammenstellen können. Bei der musikalischen Ausgestaltung bieten sich dem Chorleiter viele Möglichkeiten: So können den Chor beispielsweise Instrumente begleiten, oder – bei Schwierigkeiten mit der Aussprache fremder Sprachen – kann ein kleines Ensemble das Lied singen, während der Chor im Hintergrund mitsummt.

Die Edition folgt bewährten Grundsätzen: Es werden zwei Hefte vorgelegt, eines für gemischten und eines für gleichstimmigen Chor. Die Anordnung richtet sich nach den europäischen Sprachkreisen. Alle Lieder erscheinen in den Originalsprachen und sind mit Übersetzungen ins Deutsche, Englische und Französische versehen. Zu beiden Heften gehören eine Musik-CD, auf der die Chöre des jeweiligen Landes singen, sowie eine Text-CD mit Hilfe. Der Schwierigkeitsgrad reicht von leicht bis sehr schwierig. Die Unterteilung in leichte, mittlere und schwere Stücke verzichtet, die Themenbereiche Liebe und Liebesleid.

Die Edition ist in zwei Hefte unterteilt. Das eine Heft enthält die Originaltexte in den Originalsprachen und Übersetzungen in Deutsch, Englisch und Französisch. Das andere Heft enthält die Originaltexte in den Originalsprachen und Übersetzungen in Deutsch, Englisch und Französisch. Die Unterteilung in leichte, mittlere und schwere Stücke verzichtet, die Themenbereiche Liebe und Liebesleid.

Following the success of the collection of Christmas Songs, *Hodie Christus natus est*, interest has been shown for a collection of European Folk songs. Thus the members of Europa Cantat and AGECE were asked to propose beloved folksongs dealing with the themes of love and love's sorrow, dance, festivals and celebration. In putting together this collection special emphasis was placed on the musical quality of the settings. In addition to traditional settings, many songs in new arrangements by contemporary composers have been included. The result is a collection of 42 songs from 38 European countries (or 32 cultural regions).

This new collection of folk songs – “Laula kultani” (Finnish for “Sing, my sweetheart”) – offers choirs attractive literature to expand their repertoires and to perform concerts for many different occasions. The creative choral director has many possibilities for performing this music: thus instruments can be added, there are difficulties due to pronunciation in foreign language – a small ensemble can sing the song, while the rest of the choir hums the setting in the background.

The edition is based on the following principles: It has two volumes – one for mixed and one for equal parts choir. The songs are arranged in groups according to their linguistic origin.

The collection follows proven principles: Two books are proposed, one for mixed choir and one for equal parts choir. The arrangement is based on European language areas. All songs appear in the original language and are provided with translations into German, English and French. To both books belong a music-CD, on which the choirs of the respective countries sing, and a text-CD with help. The degree of difficulty ranges from easy to very difficult. It was not necessary to group these songs according to theme or subject, since most of them are concerned with love and the sorrow of love.

The collection “Laula kultani” is a treasure trove of traditional folk songs, especially for young choirs open to new ideas. In a Europe which is continually growing together, the singing of folk songs will contribute to the understanding between countries and peoples in both neighbouring and distant regions.

Bonn, July 2006
Sonja Greiner
Secretary General, Europa Cantat

Le succès du livre de chœur de Noël intitulé *Hodie Christus natus est* a fait naître le souhait d'un recueil de chants populaires européens. Dans ce but, on a prié les associations d'Europa Cantat et AGECE de bien vouloir suggérer des chants populaires particulièrement aimés de leurs pays respectifs sur les thèmes de l'amour et des peines d'amour, de la danse, des fêtes et grandes occasions. Lors du choix, on a veillé avec beaucoup de soin à la qualité musicale des compositions. En dehors de mélodies traditionnelles, beaucoup de chants ont été réécrits dans des arrangements de compositeurs contemporains. Le résultat est une collection de 42 chants de 32 régions culturelles.

Le recueil de chants populaires « Laula kultani » (finnois: « Sing, my sweetheart ») ; il offre aux chœurs une littérature attractive, avec laquelle ils peuvent élargir leur répertoire et donner des concerts pour diverses occasions. Le chef de chœur a de nombreuses possibilités : il peut accompagner le chœur avec des instruments, ou – si la prononciation de langues étrangères présente des difficultés – un petit ensemble peut chanter la mélodie tandis que le chœur accompagne en fredonnant.

L'édition obéit à des principes éprouvés : sont proposés deux cahiers, un pour chœur mixte et un pour chœur à voix égales. L'ordre s'organise en fonction des zones linguistiques européennes. Tous les chants sont présentés dans les langues originales et dotés de traductions en allemand, en anglais et en français. Les deux cahiers s'accompagnent d'un CD sur lequel sont enregistrés les chants par des chœurs du pays respectif et d'un CD des textes pour aider à la prononciation. Le degré de difficulté des compositions va de facile à assez difficile. On a renoncé à diviser les chants thématiquement car la plupart parlent d'amour et des peines d'amour.

Le recueil de chants populaires « Laula kultani » est une véritable mine surtout pour de jeunes chorales ouvertes à la nouveauté. Chanter les chants populaires de régions avoisinantes et plus lointaines est une contribution importante à la compréhension entre les peuples dans une Europe en plein devenir.

Bonn, juillet 2006
Sonja Greiner
Secrétaire Générale, Europa Cantat

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

1. Ich weiß nicht was soll es bedeuten DE

Lore-Ley

Text: Heinrich Heine (1797–1856)

aus „Die Heimkehr“ 1823/24

Melodie: Friedrich Silcher (1789–1860), 1838

Satz: Carsten Borkowski (*1965) 2005



1. Ich weiß nicht was soll es be - deu - - ten, dass ich so trau - rig
2. Die schöns - te Jung - frau sit - - zet dort o - ben wun - der -
3. Den Schif - fer im klei - nen Schif - - fe er - greift es mit wil - dem

1. Ich weiß nicht was soll es be - deu - ten,
2. Die schöns - te Jung - frau sit - zet
3. Den Schif - fer im klei - nen Schif - fe



4
bin; _____ ein Mär - chen aus al - ten Zei - _____ mir nicht aus dem
bar; _____ ihr gold - nes Ge - schmei - de blü - _____ at ihr gol - de - nes
Weh; _____ er schaut nicht die Fel - sen _____ at nur hi - nauf in die



8
Sinn. _____ Die uft _____ dun - kelt, und ru - hig fließt der
Haar. _____ S: _____ dem Kam - me und singt ein Lied da -
Höh. _____ die _____ an ver - schlin - gen am En - de Schif - fer und



12
uer Gip - fel des Ber - ges fun - kelt im A - bend - son - nen - schein. _
_ das hat ei - ne wun - der - sa - me, _ ge - wal - ti - ge Me - lo - dei. _
_ und das hat mit ih - rem Sin - gen die Lo - re - Ley ge - tan. _

Carus, Stuttgart 2006

Cover: Pfälzische Kurrende, Neustadt an der Weinstraße, Leitung: Carola Bischoff. Foto: R. Kermann

© 2006 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 2.501

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

3. Schnitter Tod DE

Text und Melodie: Regensburg 1637
Satz: Johannes Brahms (1833–1897)
aus „20 Deutsche Volkslieder“
WoO 38 Nr. 5, 1859–1862

Andante robusto



1. Es ist ein Schnit - ter, heißt der Tod, hat G'walt_ vom höchs -
2. Was heut noch grün und frisch da - steht, wird mor - gen schon weg
3. Das him - mel - farb - ne Eh - ren - preis, die Tu - li - pa
4. Trotz, Tod! Komm her, ich fürcht dich nit, trotz, eil_ da -



heut wetzt er das Mes - viel bes - ser, bald wird er drein
die ed - len Nar der Wie - sen, die_ schön'n Hy - a -
die sil - ber - r de - nen Flo - cken, sinkt al - les zur
Werd ich auch ich ver - set - zet in den himm - li - schein



wir_ müs - sen's nur lei - den. Hüt dich, schö - nes Blü - me - lein!
n, die_ tür - ki - schein Bin - den. Hüt dich, schö - nes Blü - me - lein!
den; was_ wird da - raus wer - den? Hüt dich, schö - nes Blü - me - lein!
r - ten, auf den al - le wir war - ten. Freu dich, schö - nes Blü - me - lein!



4. Wéi meng Mamm nach huet gesponnen LU

Text: Michel Lentz (1820–1893)
 Melodie: Edmond Lentz (1852–1899)
 Satz: Pierre Nimax sen. (*1930)

Intimo, poco mosso

mf

1. Wéi meng Mamm nach huet_ ge-spon-nen, an ech bei dem Ried-che souz, du huet
 2. Wéi meng Mamm nach huet_ ge-spon-nen, wat hat ech dunn d'Mën-sche gier, hunn
 3. Zan-ter as meng Mamm ge-spon-nen, an um Späi-cher d'Ried-che ste meng

mf

5

lau-ter séi-leg Ston-nen d'Freed mir brüchti guss; a wéi
 net-ver-sto-e kon-nen, datt e R. in vier; voll Ver-
 gël-den Dreem ver-schwon-nen an ech vu Leed. Gott, wann

mp

9

schéin déi gol-der-ner-zäit do-heem.
 trau-e wor-ach schischt vun Tréin a Schmierz. Wéi meng Mamm nach huet ge-
 ech nach ee Ried-chen hir zu Féiss.

mf

rit.

- - - - - nen, wéi meng Mamm nach huet ge-spon - - - - - nen.
 ge-spon - - - - - nen.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Du fragsch mi, wär i bi CH

Text: Hans Zulliger (1893–1965)
Melodie: Heidi Stucki (*1915) aus „Du fragsch mi“, pan 1019
Satz: Hansruedi Willisegger (*1935)

♩ = 76–84

1. Du fragsch mi, wär i bi, _____ du fragsch mi, was i cha, _____ wetsch
2. I weiss nid, wär i bi, _____ i weiss nid, was i cha, _____ weiss

5
wüs - se, gäll, wa - rum i di nid us den Ou
nu - me, 's zieht mi zue der hi, i cha nid

© 1995 Pan Verlag, CH-5406 Baden-Rütihof

6. Du und i sind Brüederli FL

Volklied aus dem Rheintal
... Josef Frommelt (*1935)

1. Du und i sind Brüe - du
2. Ues - re Vat - ter ischt
3. Häts im Kär kä - S
4. Wem - mer gros - si

5
Du und
Hät im
Seet
Nönd

im und al - ti Wii - ber Schnopf - ta - bak.
ua und se - ba Git - zi o der - zua.
fescht, das ischt doch al - bi noch das Besch.
- nand und fah - rend wie der Förscht dors Land.

© Carus, c

7 I t.

Volklied aus dem Schneeberg-/Rax-Gebiet
aus: Josef Pommer, „444 Jodler und Juchezer aus Steiermark
und dem steirisch-niederösterreichischen Grenzgebiete“ 1902

dui, dui, dui, hält - la - da ria - tu-lja, hält - la - da ria - tu-lja.

Dui, dui, dui, dui, hält - la - da ria - tu-lja, jã weil i' di' möcht'.

8. In Klausn isch Kirchtig IT-Germ

Volkslied aus dem Eisacktal
Satz: Felix Resch (*1957)

Molto allegro $\text{♩} = 60$

1. In Klau - sn isch_ Kirch - tig, då geahs lu - stig zua, a_ roat - sei - des
 2. In Sunn - tig bei dr Früah - möss, då siech i mein Schätz, ð_ nachst bei der
 3. Mei Schätz geahs ins_ Wirts - haus, und mi läßt er zruck, wia_ lång ischts schun,
 4. In Mü - ler sei_ Ur - schl, dö gfäl - let mir schun, a - ber zahn - bük - ket

melody

6
 Tüa - chl, dö - s_ bringt miar mei Bua un_ kimbt_ und
 Kir - chen - tür_ hät er sein Plär_ der_ Weich - brunn kimbt,
 daß i mir die Au - gn aus - guck_ Trum - pe - tn, di
 isch sie, drum beißt sie nit in die Stadt ei - ni, då

melody

11
 g, woll a Weil a wol - les tragn, bis er a - mål
 isch, mi so müah - sam aus - si drahn, daß i'n_ der -
 Flöt, a - ber ep - per ü - bri - kimbt, sell woäß i
 Zähnd, bis sie bes - ser bei - ß'n känn, aft weard a

melody

kimbt, dā will i woll a Weil a wol - les tragn, bis er a - māl kimbt.
 wisch, dā muaß i mi so müah-sam aus - si drahn, daß i'n der - wisch.
 nöt, ob er a - ber ep - per ü - bri - kimbt, sell woaß i nöt.
 End! Dā paß i, bis sie bes - ser bei - ß'n kãnn, aft weard a End!

kimbt, dā will i woll a Weil a wol - les tragn, bis er a - māl kimbt.
 wisch, dā muaß i mi so müah-sam aus - si drahn, daß i'n der - wisch.
 nöt, ob er a - ber ep - per ü - bri - kimbt, sell woaß i
 End! Dā paß i, bis sie bes - ser bei - ß'n kãnn, aft weard a

9. Gildebroeders maakt plezieren BE-Flem

Von ... andern
 (22. Nov.)
 (*1936), 2004

Gioioso ♩ = 112

1. Gil - de-broe - ders, maakt ple - zie - ren de laat. Laat ons
 2. Spant nu bas, keel en vi - o - len, p en fluit! Maakt van
 3. Komt de lief - de te ver - min - dre vas - tig staan! Ge - ne
 4. Want dees Ma - ged naar Gods har - ha - gen vond, dat zij
 5. Laat ons de - ze bruid maar e - er - ga - derd zijn. Zij zal

nu de jaar - va Maagd Ce - ci - li - a.
 vreug - de e van dees weer - de bruid.
 nijd en ze gild zal nooit ver - gaan. Zingt, speelt ter
 in haar ar haar harp zo liep ter - stond.
 bij de. oid - den dat het zo mag zijn.

- ged: La - sol - fa - mi - re - do,
 van dees Ma - ged, Ma - ged: Do, fa - sol - la, Ce - ci - li - a!

Zingt, speelt ter e - re van dees Ma - ged:

10. Daar was laatst een meisje loos NL

Text: Het vrolijke Bleekersmeisje 1810
 Melodie: Daniël de Lange (1841–1918), 1900
 Satz: Henning Schmidt (*1969), 2005

Ardito ♩. = 52

rit.

a tempo

1. Daar was laatst een meisje loos, daar laatst
 2. Zij moest klimmen in de mast, zij klim
 3. Maar door storm en te gen-weer, maar door
 4. „Och, kap-tein-tje, sla me niet, och, kap

1. Daar was laatst een meisje
 2. Zij moest klimmen in de
 3. Maar door storm en te
 4. „Och, kap-tein-tje, sla me niet

1. Daar was laatst een meisje loos, een
 2. Zij moest klimmen in de mast, die
 3. Maar door storm en te gen-weer, maar door
 4. „Och, kap-tein-tje, sla me niet, och, kap

7

een meisje loos, die wou gaan va-ren, va-
 men, klimmen in de mast, ma-ken de zei-len, zei-
 en te gen-weer, sloe-gen de zei-len, zei-
 tje, sla me niet, ik ben uw lie-fje, lie-

laatst een meisje loos, die wou gaan, die wou gaan
 klimmen in de mast, ma-ken de zei-len, de
 door storm en te gen-weer, sloe-gen de zei-len, de
 kap-tein-tje, sla me niet, ik ben uw lie-fje, uw

laatst een meisje loos, die wou gaan va-ren, die wou gaan
 klimmen in de mast, ma-ken de zei-len, ma-ken de
 door storm en te gen-weer, sloe-gen de zei-len, sloe-gen de
 tein-tje, sla me niet, ik ben uw lie-fje, ik ben uw

13

a tempo

rit.

ren, va - ren. Daar was laatst een mei - sje loos, mei - sje loos,
 len, zei - len. Zij moest klim - men in de mast, in de mast,
 len, zei - len. Maar door storm en te - gen - weer, te - gen - weer,
 fje, lie - fje. Och, kap - tein - tje, sla me niet, sla me niet,

va - ren. Daar was laatst een mei - sje loos,
 zei - len. Zij moest klim - men in de mast,
 zei - len. Maar door storm en te - gen - weer,
 lie - fje. Och, kap - tein - tje, sla me niet,

va - ren. Daar was laatst een mei - sje loos, een r
 zei - len. Zij moest klim - men in de mast, de
 zei - len. Maar door storm en te - gen - weer, en
 lie - fje. Och, kap - tein - tje, sla me niet, och

19 a tempo

daar was laatst een mei - sje loos, een n 'oo. die wou gaan
 zij moest klim - men, klim - men, klim - men ma - ken de
 maar door storm en te - gen - weer, en sloe - gen de
 och, kap - tein - tje, sla me niet, och, ik ben uw

daar was laatst een m die wou gaan va - ren als
 zij moest klim - mer ma - ken de zei - len met
 maar door storm sloe - gen de zei - len van
 och, kap - tein - tje, sla me niet, ik ben uw lie - fje, ge -

daar was laatst een mei - sje loos, die wou gaan
 zij moest klim - men in de mast, ma - ken de
 maar door storm en te - gen - weer, sloe - gen de
 och, kap - tein - tje, sla me niet, ik ben uw

25 poco rit

a tempo

troos, die wou gaan va - ren als licht - ma - troos.
 'e. vast, ma - ken de zei - len met touw - tjes vast.
 ven neer, sloe - gen de zei - len van bo - ven neer.
 gij ziet, ik ben uw lie - fje, ge - lijk gij ziet."

na - troos, die wou gaan va - ren als licht - ma - troos.
 tjes vast, ma - ken de zei - len met touw - tjes vast.
 - ven neer, sloe - gen de zei - len van bo - ven neer.
 gij ziet, ik ben uw lie - fje, ge - lijk gij ziet."

va - ren als licht - ma - troos, die wou gaan va - ren als licht - ma - troos.
 zei - len met touw - tjes vast, ma - ken de zei - len met touw - tjes vast.
 zei - len van bo - ven neer, sloe - gen de zei - len van bo - ven neer.
 lie - fje, ge - lijk gij ziet, ik ben uw lie - fje, ge - lijk gij ziet."

11. Early One Morning UK

Engl. Volkslied aus Somerset
Satz: Malcolm Goldring (*1949), 2005

Allegretto ♩ = 104

mf Ear - ly one morn-ing; — *p* Ah

mf Ear - ly one morn-ing; *p* Ah

mf Ear - ly one morn-ing; *mf* Ear - ly one morn-ing, just as
3. Gay is the gar - land and

5 *mp* Ah — *mf* Oo —

Ah — *mf* ne-ver leave me!

heard a maid sing in the va - lley be-
cull'd from the gar - den to bind on the br,

9 *mf* How_ could you use_ *mp* 2. Re - mem - ber the vows_ that you
4. Thus sung the poor maid - en, her

How could — *mp* 2. Re - mem - ber the
4. Thus sung the poor

mf — — — — — *mp* 2. Re -
4. Thus

11 — — — — — *mp* 2. Re -
4. Thus

12 Ma - ry, re - mem - ber the bow'r where you vow'd to be true;
oe wail - ing, thus sung the poor maid in the va - lley be-low;

that you made, — re - mem - ber the bow'r where you vow'd to be true; —
maid - en, her so - rrows be - wail - ing, poor maid in the va - lley be - low; —

mem - ber the vows, — re - mem - ber the bow'r where you vow'd to be true;
sung the poor maid - en, sung the poor maid in the va - lley be-low;

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ah Ah How could you use a poor maid-en so?

mf O don't de-ceive me, O ne-ver leave me! how could you use a poor mai-den so? *mp*

Ah Ah How could you use a poor m?

12. The Star of the County Down IE

Poco allegretto, leggiero

Solo ad lib.

1. br, in the
2. bow and a
air I'll be

p doo, doo, doo, doo, doo, etc.

p doo, doo, doo, etc.

4
Coun-ty Down, one horn-ir
look so sly an' le
sure-ly there
y, down a bo-reen green came a
. June, and you hung on each note from her
ay clothes, and I'll try sheep's eyes and de-

8
reen and she smiled as she passed me by; oh she looked so neat from her
throat as she lilt-ed an I-rish tune; at the pat-tern dance you'd be
an' lies on the heart of the nut-brown Rose; no pipe I'll smoke, no

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

two white feet to the sheen of her nut - brown hair, 7 sure the
 held in trance as she tripped through a reel or a jig, and when her
 horse I'll yoke, though my plough with_ rust turns_ brown, 7 till a

coax - ing elf, I'd to shake my - self to I ly
 eyes she'd roll, she'd_ coax, 'pon my soul, m m - gry
 smi - ling bride by my own fire - side sta Coun - ty

there. *Tutti*
 pig. *mf* O' com B^a Der - ry Quay and from Gal - way to Dub - lin_

Down. ... up to Der - ry Quay and from Gal - way to Dub - lin_

mf ... and from Gal - way to Dub - lin_

no_ maid I've seen like the sweet col - leen that I met in the Coun - ty Down.

town, no_ maid I've seen like the sweet col - leen that I met in the Coun - ty Down.

town, no_ maid I've seen like the sweet col - leen that I met in the Coun - ty Down.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

13. Vísur Vatnsenda-Rósu IS

Text: Rósa Guðmundsdóttir (1795–1855)
 Melodie: Volkslied aus Island
 Satz: Jon Ásgeirsson (*1928)

Andante

p Aug-un mín_ og_ aug-un þin, *cresc.* ó, þá fögr - u_ stein - a. Mitt er þitt_ og_

p Aug - un þin, *cresc.* fögr - u stein - a. Mitt,

6 *mp* þitt er mitt, þú veizt hvað ég_ mein - a. *dim.* Langt er *p* ann

mp þitt er mitt, þú veizt hvað ég_ mein - a. *dim.* *p*

11 sann - leg - a frið - ur_ var a_ má_ einn_ mann,

15 *cresc.* mest af *cresc.* þig ég treg - a_ mann - a mest, mædd af tár - a_

f þig ég treg - a_ mann - a mest, mædd af tár - a

p Ó, að við hefð - um_ aldr - ei sést *dim.* elsk - u vin - ur - inn góð - i.

p flóð - i. Ó, að við hefð - um aldr - ei sést *dim.* elsk - u vin - ur - inn góð - i.

14. Jeg lagde meg så sildig NO

Volkslied aus Vågå
Satz: Knut Nystedt (*1915)

♩ = 54

mp
Jeg lag-de meg så sil - dig alt sent om en kveld, jeg viss-te in-gen kvi-de til å

p
bocca chiusa

p
bocca chiusa

9
ha - ve; så kom der da bud i-fra kjæ-res-ten min, jeg måt- in-gen har jeg

mf *p*

mf *f*

mf *v* *f*

å å

18
els - ket o - ver hen - ne! så gan - ger jeg opp ut - i høj - en_

mf

gan - ger jeg opp_ ut - i høj - en_ loft som

gan - ger jeg opp ut - i høj - en_ loft som all-tid jeg var

25
all-tid jeg var vant til å gjø - re. Der stan-der de jom-fru-er alt_ ut - i

p

all-tid jeg var vant til å gjø - re, vant til å gjø - re. Der stan-der de jom - fru-er

p

vant til å gjø - re, vant til å gjø - re. Der stan - der de

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

33

Piu tranquillo

rit.

pp

flokk og kle - der min kjæ - rest til dø - de. In - gen har jeg els - ket o - ver
 alt ut - i flokk og kle - der min kjæ - rest til dø - de. In - gen har jeg els - ket o - ver
 jom - fru - er alt ut - i flokk og kle - der til dø - de. In - gen har jeg e

40

a tempo

p

hen - ne! Så gikk jeg meg ut på den grøn -
 hen - ne! Så gikk jeg meg ut på den grøn - ne re eng, der
 hen - ne! Så gikk jeg meg ut på dei n grøn - ne eng, der

48

klok - ker å rin - ge. viss - te, ei an - net jeg for - nam, enn
 hør - te jeg de k Ei an - net jeg viss - te, ei an - net jeg for -
 hør an - ge. Ei an - net jeg viss - te, ei an - net jeg for -

Tranquillo

mp

styk - ker vil - le bris - te! In - gen har jeg els - ket o - ver hen - ne!
 am, enn hjer - tet i - styk - ker vil - le bris - te! *bocca chiusa*
 nam, enn hjer - tet i - styk - ker vil - le bris - te! *bocca chiusa*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

15. Jeg gik mig ud en sommerdag DK

Volkslied aus Dänemark
Satz: John Høybye (*1939)

♩ = 94

1. Jeg gik mig ud en som-mer-dag at hø - re fug-le-sang som hjer-tet mon - ne

6 Solo

rø - re. I de dy - be da - le mel-le

12 fug-le små, som ta - le.

2. Den al - ler-mind - va - re sang fra træ - et

2. Den al - ste fugl sang i to - - ner

17 ned I de dy - be da - le

re. I de dy - be da - le mel-lem nat - ter - ga - le, i de dy - be

2. »Hen un-der lø - vet

mel-lem nat - ter - ga - le og de an - dre fug-le små, som ta - le.

da - le mel-lem nat - ter - ga - le og de an - dre fug - - le små, som ta - le.

gå de lu - ne vin - de dér skal du din_ hjer-tens-kæ - re fin-de«. I de dy - be da - le

M _____ M _____ U _____

mel-lem nat - ter - ga - le og de an - dre fug-le små, som ta

_____ , for du har

sjun - get el - var

_____ oli

_____ O _____

_____ sel sprun-get I de dy - be da - le

U _____ le små, som ta - le. M _____

_____ m nat - ter - ga - le og de an - dre fug-le små, som ta - le. M _____

_____ og de an-dre M _____

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

16. Kristallen den fina SE

Alter Mariengesang aus Dalarna
Satz: Jan Åke Hillerud (*1938)

1.
stjär-nor-na blän - ka i

Kris - tal - len den fi - na, som so - len_ månd ski - na, som stjär - nor
kän-ner en flic - ka i dyg - den_ den_ fi - na, en_

2.
flic-ka i den - na här

4 skyn_ Jag flic - ka i_ vän, och äls - kogs-blom-ma! Ack,

7

om vi_ s kom-ma, och_ jag vo-re vän - nen din, och_

8 Du all - ra kä - res-tan min! Du a - de - la ros_ och för - gyl - lan - de skrin.
Du ros och skrin.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

17. Vo pole berëza stojala RU

Volkslied aus Russland

Text: I. Kozlov

Satz: J. Tugarinov

Liberamente

f

1. Vo po-le be-rë-za sto-ja-la, vo po-le ku-drja-va-ja sto-ja-la, lju-li, lju-li sto-ja-la, lju-li, lju-li sto-ja-la.

p

ja-la, lju-li, lju-li sto-ja-la. 2. Ne-ko-mu be-rë-mu ku-drja-vu za-lo-ma-ti, lju-li, lju-li za-lo-ma-ti.

p

ja-lja-ju, be-lu-ju be-rë-zu za-lo-ma-ju, lju-li, lju-li za-lo-ma-ju.

poco a poco accel.

f

3. Ja poj-ju, lju-li, lju-li za-lo-ma-ju. 4. Sre-žu ja s be-rë-z' tri pru-to-čka, sde-la-ju se-.

f

ma-ju, lju-li, lju-li za-lo-ma-ju. 4. Sre-žu tri pru-to-čka, sde-la-ju se-.

47

be ja tri gu - do-čka, lju - li, lju - li tri gu - do-čka, lju - li, lju - li tri gu - do-čka.
 ju tri gu - do-čka, lju - li, lju - li tri gu - do-čka, lju - li, lju - li tri gu - do-čka.

57

5. A čet-věr-tu - ju ba-la - laj - ku, a čet-věr-tu - ju ba-la - laj - ku, lju -
 5. A _____ ba-la - laj - ku, a _____ ba-la - laj - ku _____ aj - ku,

66

lju - - li ba-la - laj - ku, lju - li, lju-li ba-la - la - laj - ku.
 lju - li, lju-li ba-la - laj - ku, lju - li ba-la - laj - ku.

76 **Lento, poco a poco accel.**

Sta-nu v ba-la - laj - ku, Oj!
 - nu mi-lo-go bu - di - ti. lju - li, lju - li bu -

84

lju - li bu - di - ti. «Vstan'! Vstan'! Pro - sni - sja. Tři,
 «Vstan', tři moj mi - lřj pro - sni - sja. Tři mo-ja du -

Tři, bu - di - sja. Vot te - be vo - di - ca, u - moj - sja, vot te po - lo - ten - ce, u - tri - sja,
 řa pro - bu - di - sja.

100

vot te-be baš-mač-ki, o - buj - sja, vot te-be kaf-tan-čik, o - den'-sja, lju - li, lju - li o -
 lju - - li o -

108

den'-sja, lju - li, lju - li o - buj-sja, lju - li, lju - li u - tri-sja, lju - li
 den'-sja, lju - - li o - buj-sja, lju - - li u - tri-sja.

Largo

117

moj - sja. T'i, mo - ja du - ša, pro - bu - di - sja. Vstan'!
 moj - sja.

f *rit.* *ff*

18. Ščedryk UA

Volkslied aus der Ukraine
Satz: Mykola Leontovyč (1877–1921)

Allegretto

Ščed-ryk, ščed-ryk, d - r' e - ti - la la - sti-voč-ka, sta - la so - bi
 Sta - -

mp

hos - po - da - rja vy - kly - ka - ty: «Vyj - dy, vyj - dy, hos - po - da - rju, po - dy - vy - sja
 la so - - bi šče - - be - - ta - -

na ko-ša-ru, tam o-več-ky po - ko - ty - lys', a jah - nyč - ky na - ro - dy - lys'. V te - -
 ty: tam o-več-ky po - ko - ty - lys', a jah - nyč - ky na - ro - dy - lys'. V te - be to - var

mf
mf

be to - - var xo - ro - šyj, v te - be
 ves' xo - ro - šyj, bu - deš ma - ty mir - ku hro - šej,
 ves' xo - ro - šyj, bu - deš ma - ty mir - ku ' ves' xo - ro - šyj,

f
f

bu - deš ma - ty mir - k' to po - lo - va, v te - be žin - ka
 bu - de' be žin - ka čor - -
 V te - - be žin - ka čor - -

bocca chiusa

ro - va. Xoč ne hro - ši, to po - lo - va, v te - be žin - ka čor - no - bro - va.»
 - bro - va,
 no - bro - va, *bocca chiusa*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

33

1. *pp* *rit.*

Ščed-ryk, ščed-ryk, *bocca chiusa* la - sti-voč-ka!

2. *pp*

Ščed-ryk, ščed-ryk, ščed - ri-voč-ka, pry - le - ti - la la - sti-voč-ka!

19. Góralu czy ci nie żal PL

Andante ♩ = 72

p

1. Gó - ra - lu czy ci nie żal — od - cho -
 2. Gó - ral na gó - ry spo - zie - ra i rę

p

świer - ko - wych la - sów i
 i gó - ry po - rzu - cić

6

hal —
 trze -

mf *poco più lento* *p*

ej - rzy - stych. Gó - ra - lu, czy ci nie żal — gó -
 dla chle - ba!

mf *f*

sempre più lento

lu wra - caj do hal, — gó - ra - lu, czy ci nie żal — gó - ra - lu wra - caj do hal. —

mf *f*

21. Šumni dub SK

Volkslied aus Zemplin (Ostslowakei)
Satz: Ivan Hrušovský (1926–2001)

Allegro ♩ = 138–144

mp

Šum-ni dub, šum-ni dub, vi - so - ki a ceň - ki, šum-ni i muj fra -

12

jir, ej, šum-ni i muj fra - jir, a - ľe be - ľar vel' - ki

23

mo - ja mac - zo že - ľe - nim pru - ľa ia o - re - la, ej, že

34

ja hu - to - re - ľu - cu - tom. **Molto vivo** Ľe to ja, Ľe to

44

- tu - ra, ke - bi Ľe na - tu - ra, ej, ke - bi Ľe na - tu -

ff

zva - da bi Ľe - bu - la. Ľe to ja, Ľe to ja, to mo - ja na - tu - ra, hej!

ff

22. Aj, zèlena je vsa gorá si

Volkslied aus Bela Krajina
Satz: Uroš Krek (*1922)

Aj, zè - le - na je vsa go - rá, zè - le - na je, aj, zè -

Aj, zè - - - le - na vsa go - rá, zè

je. Aj, no - tri ra - ste tra - va - aj, no -

je. Aj, no - tri dè - te - lji - na,

- la jo je spo - mla - da

tri ra , la jo je spo - mla - da de -

Aj, že - la jo je spo - mla - da

- voj - ka, aj, že - la jo je, aj, zla - tim

voj - ka, aj, že - la jo je, aj, zla - tim sr - pom,

de - - voj - ka, aj, že - la jo je, aj, zla - tim

31

sr - pom, z be - li - mi ro - ka - mi, aj, zla - tim
z be - li - mi ro - ka - mi, aj, zla - tim sr -
sr - pom, z be - li - mi, z be - li - mi ro - ka - mi, a: -

37

sr - pom, zla - tim sr - pom, *mp* moj -
pom. *mf* Aj, jej - te, pij - te, r rat a
tim sr - pom. *mp* Aj, je pij - ga brat - ca

44

ca kojn - pij - te. *p* Aj, zè - le -
kojn - ci, pij - te. *p* Aj, zè - le - na
koi aj, jej - te, pij - te. *p* Aj, zè - le -

51

allentando
je vsa go - rá, *pp* perdendosi zè - le - na, zè - le - na. *ppp*
je vsa go - rá, *pp* zè - le - na, zè - le - na. *ppp*
na je go - rá, *pp* zè - le - na, zè - le - na. *ppp*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

23. Vehni, vehni fijolica HR

Kroatisches Volkslied
Satz: Branko Ivanković (*1968)

Largo doloroso, con molto espressione $\text{♩} = 40$

ne ža - lo - sti me,
med već ru - ža - mi,

1. Ve - hni, ve - hni fi - jo - li - ca ne ža - lo - sti, ne ža sti
2. Zra - sla si kak tu - li - pan med već ru - ža - mi, m ža -

1. Ve - - - hni, ve - hni, ne ža - lo - sti
2. Zra - - - sla si med već ru - ž

5 ar te fir - či ne - mrem ja,
al' da mi je vse za - man,

me, ve - hni, ve - - hni, ve - hni i
mi, al' je vse za - man, joj i -

ar te fir - či ne - mrem ja,
al' da mi je vse za - man.

10 ja te - be vu glu -
gr - li - ca, kaj te ja

gam, a - li vi - dim da dru - gi
ni - ti sr - cu svo - je - mu

15 Za - sa - dil sem ja te - be vu glu - bi - nu
n. Ve - hni, ve - hni gr - li - ca, kaj te ja ne

sr - ca, a - li vi - dim da dru - gi od dna te tr - ga.
tr - gam, ni - ti sr - cu svo - je - mu vi - še ne tre - bam.

24. S'one strane Dunava cs

Tanzlied aus der Vojvodina (Nordserbien)
Satz: Vera Milanković (*1953), 2002

Presto

1. S'one strane Du-na - va i - ma jed - na
3. Ob - ra - će - mo je - dan dan o - ... - vi

lju lju lju

Dum dam dum dam dum

ko - le - ba. U ko - le - bi se - ka - pa, u ko - le - bi
jor - go - van; 'la - dan ve - tar pi mi - ri, 'la - dan ve - tar

lju lju

dam dum dam dum

ra - va, pa le - pa! Dum dam dum
jor - go - van mi - ri!

lju Oj Oj

dam dum dam

2. 'Aj - de, se - ko ga - ra - va, da ga - zi - mo
4. 'Aj - de, se - ko ru - me - na, da be - re - mo

dam dum dam dum dam dum

Oj Oj Oj

Du-na-va, na dru-goj su stra - ni pla-vi jor-go - va - ni, j su
 tre - ša-nja; Treš-nji-ce u cve - tu naj-lep - še na sve - tu,

dam dum dam 5. S' o-ne stra-n' ve cu - re

Oj lju

stra - ni pla-vi jor-go - va - ni.
 cve - tu naj-lep - še na sve -

ga-ra-ve. O-pa, ra-va, pa le - pa, le - pa, le - pa,

lju ga-ra-va, pa le - pa, le - pa,

da. dam Oj Oj ga-ra-va, pa le - pa,

pa, le - pa, le - pa!

le - pa, le - pa, le - pa!

le - pa, le - pa!

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

25. Polegnala e Todora BG

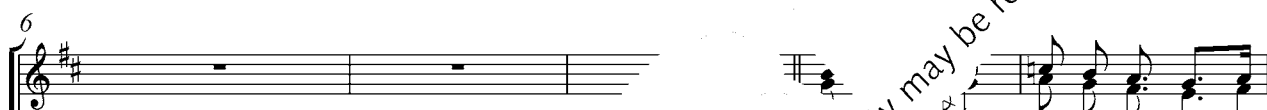
Volkslied aus Thrakien
Satz: Philip Koutev (1903–1982)

Moderato

Coro I



1. Po-leg-na - la e To-do-ra,___ mo-ma To-do-ro, To-do-ro._____
2. Po-ve-ja ve-trec gor-ne-nec,___ mo-ma To-do-ro, To-do-ro._____
3. A-tja mu se lju-to sar-di,___ mo-ma To-do-ro, To-do-ro._____
4. Slad-ka si sa-nja sa-nu-vah,___ mo-ma To-do-ro, To-do-ro._____
5. I do-ne-slo pa-stra ki-tka,___ mo-ma To-do-ro. To-do-ro._____



- e To-do-ra,___ ma - do-ro.
trec gor-ne-nec do-do-ro.
lju-to sar-di,___ To-do-ro.
nja sa-nu-ro, To-do-ro.
zla-ten-ro, To-do-ro.“



- ro-do-ro. Pod dar-vo, pod ma-sli-no-vo,___ mo-ma To-do-ro, To-do-ro.
do-do-ro. Če si To-do-ra sa-bu-di,___ mo-ma To-do-ro, To-do-ro.
ro, To-do-ro. Se-ga li naj-de da ve-eš,___ mo-ma To-do-ro, To-do-ro.
- ro, To-do-ro. I do-ne-slo pa-stra ki-tka,___ mo-ma To-do-ro. To-do-ro.



The name of the girl Todora should be pronounced Tudora.

The song begins **pp**, develops to **ff** and fades out gradually, with a *ritard.* in **pp** at the end.

26. Ajde, slušaj, Angjo MK

27. Doina RO

For these songs only a version for mixed voices is available (see Carus 2.301).

28. Lu guarracino IT

Tarantella der Fischer
aus Amalfi, Kampanien
Satz: Paolo Bonolis (1990), 2005

Tempo di tarantella

Alcuni contralti *mf*

1. Lu guar-ra -
2. Co li ca
3. Do - :

mf
Blom blo-blom blo-blom blo-blom blo - blom bl
mf

5
ma - re le ven-ne vo - glia
fun - no scar-pe e ca - zet - te de
ni - glie de ___ prem - mo

1. se fa - cet - te 'nu bel - lo ve -
2. e sciam-mè - ri - a e sciam - me -
3. 'nu cap-piel-lo ag - gal - lo -

blom bl
Jlom blo-blom blo oh

1
de spi-ne, pu - li - to pu - li - to,
e-che e pi - le de vo - je ma - ri - no, la - ra - la - la la - ra - la -
co - da - ri - no d'a-luz-zo sa - la - to,
la la la
la - ra - la - la la - ra - la -

1. co 'na pa - ruc - ca tut-ta in-gri -
2. co ___ bot - tu - ne e bot - tu -
3. tut - te pò - se-ma e ste - ra -

13

la la la la la

1. co lo scia - bò, co lo scia -
 2. fi - bia e spa - fi - bia e
 3. e ge - rà - e ge -

la la - ra - la la la

1. co lo scia - bò, scol - la e pu -
 2. fi - bia e spa - ta e fioc - che an - no -
 3. e ge - rà - va da ccà e da

fa - ta de zi - a - rel - le 'mbra - scio - la - ta co lo scia - bò,
 ne - ra d'uo - chie de pur - pe, sec - co e fe - ra, fi - bia e spa -
 tiel - lo, je - va fa - cen - no lo sba - fan - tiel - lo e ge -

17

bò, co lo scia - bò, co lo scia - bò,
 spa - fi - bia e spa - fi - bia e spa -
 rà - e ge - rà - e ge - rà -

zi - ne de pun - te an - gre - se fi - ne e
 ra - te de nig - ro de sec - ce e fe - l
 llà la 'n nam - mo - ra - ta pe' se.

Blo - blom blo - blom blo -
 Blo - blom blo - blom blo - blom blo -

bò, co lo scia - bò,
 spa - fi - bia e sr
 rà - e ge - rà -

21 Alcuni contralti

f

ma - re le ven - ne vo - glia

che je - va pe' ma - re le ven - ne vo - glia 'i se 'nzo -

fff gridato

ra - re, se 'nzo - ra - re, se 'nzo - ra - re, se 'nzo - rà, 'i se 'nzo - rà.

fff gridato

p subito

rà

29. Scìa, scìa, Peppina CH-Ital

Volkslied aus dem Tessin

Satz: Hansruedi Willisegger (*1935), 2005

Giocoso ♩ = 108

Fine

Soli

1. Scìa, scìa, Pep-pi-na bel-la! scìa, le-ri le-rà, sott'
 2. Scìa, scìa, Pep-pi-na brut-ta! scìa, le-ri le-rà, sott'
 3. Scìa, scìa, Pep-pi-na mi-a! scìa, le-ri le-rà, sott'
 4. Scìa, scìa, Pep-pi-na bion-da! scìa à, sott'

La la
 La la la la etc. bum, bum, etc.

La la etc. bum

Tamburello ad lib.
 Tamburo a mano ad lib.

8

4.: Da Capo al Fine

a l'om-brel-la, scìa, le-ri le-rà. scìa, le-ri le-rà, fa-rem l'a-mor.
 al-la zuc-ca, scìa, le-ri scìa, le-ri le-rà, fa-rem l'a-mor.
 a l'om-bri-a, scìa, le-ri - a, scìa, le-ri le-rà, fa-rem l'a-mor.
 al-la pom-pa, scìa, le om-pa, scìa, le-ri le-rà, fa-rem l'a-mor.

1.

Dal

etc.

La la etc.
 La la etc.

La la etc.

30. Voici le printemps, mon cousin BE-Wall

Cramignon (Tanzlied) aus Lüttich
Satz: Bernard Lallement (*1936)

Molto andante

1.x *mf*, 2.x *f*

1. Voi - ci le prin - temps, mon cou - sin, que tout se re - nou - vel - le! Que tous les a -
 2. Pour moi, je n'chang' pas, mon cou - sin, car la mienn' est trop bel - le. Ell' a veu
 3. Ah! Qu'il se - rait doux, mon cou - sin, d'a - voir un bai - ser d'el - le. Et e
 4. De - dans un beau lit, mon cou - sin, tout gar - ni de den - tel - le. Aux
 5. Au mi - lieu du lit, mon cou - sin, est le cœur de ma bel - le. V

1.x *mf*, 2.x *f*

6
 mants, mon cou - sin, s'en vont chan - ger de bel - le, m
 doux, mon cou - sin, et la bou - che ver - meil - le.
 doux, mon cou - sin, de cou - cher a - vec el - ' i - si.
 lit, mon cou - sin, qua - tre ro - ses nou - v i - si.
 temps, mon cou - sin, que tout se re - nou - ve. e ma cou - si - ne, ma cou -

10
 si - ne, mon cou - si - ne, ma cou - si - ne! J'ai - me ma cou - si - ne, ma cou -
 J'ai - me ma cou - si - ne, ma cou - si - ne, ma cou - si - ne! J'ai - me ma cou - si - ne, ma cou -

1. - 4. 5. (ad lib.)
 cou - sin, J'ai - me, mon cou - sin, ma cou - si - ne! si - ne!
 ma cou - si - ne, mon cou - sin, oui, j'ai - me ma cou - si - ne! si - ne!

J'ai - me ma cou - si - ne, ma cou - si - ne, mon cou - sin, ma cou - si - ne! si - ne!

31. Je t'aurai, ma brunette FR

Volkslied aus Burgund,
2. Hälfte des 16. Jahrhunderts
Satz: Vic Nees (*1936), 2005

Con moto ♩ = 112

f marcato

Je t'au-rai, ma bru-net-te, je t'au-rai, oui, ma foi! Je t'au-rai, ma bru-net-te,

f marcato

7

1.+2.
1. Si n't'ai pas, je m'en i-rai à la guer-
2. Si n't'ai pas, je met-te-rai ma che-

je t'au-rai, oui, ma foi! 1. Si n't'ai pas, je m'en la
2. Si n't'ai pas, je m' met-te-rai ma che-

1. Si n't'ai pas, je m'en i-rai à la guer-
2. Si n't'ai pas, je met-te-rai ma che-

13

si n't'ai pas, je m'en i-rai-
si n't'ai pas, je met-te-rai-

guerr',
mis',

3.
i-né. Oui, ma foi!
gi-let.

© Carus, Stuttgart

32. Fl

Volkslied aus Andalusien
Satz: Dante Andreo (*1949), 2006

m

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

p

p

mp

Dum dum dum la la la la la dum dum dum dum

© Carus, Stuttgart 2006

10

Con el Vi - to,

1. *mf* *mf* *mf*

la la la la la la la la la el Vi - to vie-ne, con el

la la la la la la la la la Vi - to vie-ne, con el

dum dum la la la la la la Vi - to, Vi - t

21

f *f* *f*

Vi - to, Vi - to, va. Con el Vi - to, Vi - to vie-ne, va.

Vi - to, Vi - to, va. Con el Vi - to, Vi - to to va.

Vi - to, Vi - to, va. Con el Vi - to, Vi - to Vi - to, Vi - to va.

32

p *p* *p*

la la la un-go co-lo - rá, la la la

mf *mf* *mp*

Yo no quie - ro me pon - go co-lo - rá, yo no quie - ro

que me mi-ren, me pon - go co-lo - rá, yo no

42

mf *f* *f*

2. *f*

la la que me pon-go co-lo - rá. con el Vi-to, Vi - to va!

que me mi - ren, me pon - go co-lo - rá. con el Vi - to, Vi-to va!

mf *f*

quie - ro que me mi-ren, me pon - go co-lo - rá. con el Vi-to, Vi - to va!

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

33. La Tarara ES

Volkslied aus Andalusien
Satz: Dante Andreo (*1949), 2006

♩ = 100

1. Tie-ne la Ta - ra - ra un ves - ti - do blan-co con lu - na - res
3. Tie-ne la Ta - ra - ra un jar - din con flo-res y me da, si

p *mf*

Du du du du du du du du du du du du du du du

Du du du du du du du du du du du du du du du

ro - jos pa-ra el Jue - ves San-to.
8 quie-ro, siem-pre las me - jo-res.

f

du du du du du du du du du du du du du du du

du du du du du du du du du du du du du du du

du du du du du du du du du du du du du du du

du du du du du du du du du du du du du du du

15

ra - ra, ma-dre, que

mf

ra - ra, ma-dre, que ra - ra, ma-dre, que

ra - ra, ma-dre, que ra - ra, ma-dre, que

ra - ra, ma-dre, que ra - ra, ma-dre, que

ra - ra, ma-dre, que ra - ra, ma-dre, que

2. Tie-ne la Ta - ra - ra un de - di - to
4. Tie-ne la Ta - ra - ra un ces - to de

22

pue-de nin-gún ci - ru - ja - no. La Ta - ra - ra si, la Ta -
si quie-ro, siem-pre las ma - du-ras.

f

pue-de nin-gún ci - ru - ja - no. La Ta - ra - ra si, la Ta -
si quie-ro, siem-pre las ma - du-ras.

pue-de nin-gún ci - ru - ja - no. La Ta - ra - ra si, la Ta -
si quie-ro, siem-pre las ma - du-ras.

pue-de nin-gún ci - ru - ja - no. La Ta - ra - ra si, la Ta -
si quie-ro, siem-pre las ma - du-ras.

1. 2.

ra - ra no, la Ta - ra - ra, mad-re, que la bai - lo yo. bai - lo yo.

ra - ra no, la Ta - ra - ra, mad-re, que la bai - lo yo. bai - lo yo.

34. El ball de Sant Ferriol ES-Cat

Katalanisches Volkslied
Satz: Josep Lluís Guzmán i Antich (*1954)

♩ = 80

mp Can - ta - rem _____ la vi - da d'un pas - tor. _____ *mf*

p *bocca chiusa*

p *bocca chiusa*

1. Jo i el pas - tor que vi -
3. Tots en te - nim de pi -

1. Jo i el r
3. Tots e'

10

vi - em d'a - mo - re - tes; jo i el pas - tor que vi - vi - em
cor i de pes - si - go - lles, tots en te - nim si som vius

vi - em d'a - mo - re - tes; jo i el pas - tor que de
cor i de pes - si - go - lles, tots en te - nim

dam dam dam dam dam

dam da - va - dam dam

17

ol, ba - lla - rem _____ ol; el qui to - ca el tam - bo -

dam da - va - dam dam dam da - va - dam dam

dam da

da - va - dam dam dam

21

ut el fla - bi - ol. *mf* 2. E - ra un pas - tor que te - ni - a tres o - ve - lles,
4. Bé pots ba - llar si no tens pa i bo - ti - far - ra,

mp dam dam dam da - va - dam dam dam 2. E - ra un pas - tor tres o - ve - lles,
4. Bé pots ba - llar bo - ti - far - ra,

mf da - va - dam dam dam dam. 2. E - ra un pas - tor que te - ni - a tres o - ve - lles,
4. Bé pots ba - llar si no tens pa i bo - ti - far - ra,

28 *mp* e - ra un pas - tor que te - ni - a un pe - ne - lló. *mf* A - ra ve Sant Fer - ri - ol, ba - lla -
p bé pots ba - llar si no tens per man - du - car. *mp* Da - va - dam dam dam
p que te - ni - a un pe - ne - lló. *mp* Da - v
p si no tens per man - du - car. _____

34 rem si Déu ho vol; el qui to - ca el tar
 da - va - dam dam dam dam dam
 da - va - dam dam dam da - va - dam dam

38 *mp* dut el fla - bi - ol. 5. Quan - tes n' a mi em do - nen des - fi - ci,
 dam da - va - dam dam dam na que a n' a mi em do - nen des - fi - ci,
 dam dam

45 *mf* quan - tr ni vol - dri - a ca - sar! *mf* A - ra ve Sant Fer - ri - ol,
 vol - dri - a ca - sar! *f* la la la la la la
 A - ra ve Sant Fer - ri - ol, ba - lla -

ba - lla - rem si Déu ho vol; *mf* el qui to - ca ha per - dut el fla - bi - ol. *rit.*
 ba - lla - rem si Déu, Déu ho vol; la la la la la la fla - bi - ol.
 rem si Déu ho vol; el qui to - ca el tam - bo - ri - no ha per - dut el fla - bi - ol.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

35. Sentate'a-qui ó António PT

Volkslied aus Serpa (Südportugal)
Satz: Enrico Carrapatoso (*1962)

Seducente

mf *dolciss.* *cresc.* *f*

Sen - ta - te'a - qui ó An - tó - nio. Sen - ta - te'a - qui a meu

mf *dolciss.* *cresc.* *f*

4 *dim.* la - do. Nes - ta ca - dei - ri - nha no - ta

dim. *p*

7 *cresc.* da ra - iz do cra - vo! - iz do cra - vo. Fei - ta

cresc.

11 *f* da Sen - ta - te'a-qui ó An - tó - ni - o. Nes - ta

dim. *p*

mf *rit.* *p* *cresc.* *dim.*

a - dei - ri - nha no - va! la la la la ai An - tó - ni - o!!!

mf *p* *cresc.* *dim.*

36. Tra bo dau UK-Welsh

Walisches Volkslied
Satz: Richard Elfyn Jones (*1944)

Comodo ♩ = 92

Mae'r hon a gâr fy ngha-lon i Ym-hell-odd-iy ma'n

byw. A hi-raeth am ei gwe-led hi A'm gwnaet

Cyf-oeth nid yw ond o Gle-ndid nid yw yn par-

ha, pur sydd fel y dur yn pa-ra tra bo dau.

-006

37. Rīga dimd LV

For this song only a version for mixed voices is available (see Carus 2.301).

38. Oi lekia, lekia LT

Volklied aus Litauen
Satz: Mikalojus Konstantinas Čiurlionis (1875–1911)

f

1. Oi le - kia, le - kia gul - bių pul - ke - lis, oi le - kia, le - kia
2. Tė - ve - lis se - nas, bro - le - lis ma - žas, tė - ve - lis se - nas,
3. Ei - me, se - se - lės, žir - gą bal - no - ti, ei - me, se - se
4. Vie - na se - se - lė bro - le - lį ren - gė, vie - na se -

f

4

gul - bių pul - ke - lis Tė - vy ti,
bro - le - lis ma - žas, šel - mis ber - ne - lis
žir - gą bal - no - ti, Rei - kia jau - niau - siam
bro - le - lį ren - gė An - tra se - se - lė

6

ra - gin - ti, ra - gin ber - ne - lius.
mat pui - ko - rė - lis.
bro - le - liui jo - ti.
žir - gą bal - no - jo.

5. O ši trečioji, ko jauniausioji,
Vartus atkėlė ir palydėjo.

6. Oi broli, broli, broleli mano,
Artu pavysį joties pulkėlį?

7. Vyte pavysiu, ginte daginsiu,
Tik Dievas žino, ar aš sugrįšiu?

8. Mes peržiūrėjom šviesias akeles,
O nesulaukėm savo brolelio.

39. Shkoj e vij flutrim si zogu AL

Albanisches Volkslied
Satz: Fahri Beqiri (*1936)

Moderato

p
Shkoj e vij flut - - rim si zo -
p
O o o

5
Shkoj e vij flut - rim si zo - gu_ tuj_
Shkoj e vij flut - rim_ si zo - *p* du_ tuj men-du_
o o tuj men-du_

9
p
nda - lem në dri - ta va_ me_ t'shi - - ku_ me t'shi-ku
p
nda - l' vash - o me_ t'shi - - ku_ me t'shi-ku
mf
ta - re vash - o me_ t'shi - - ku_

13
- shpirt_ sa të du ndal nji-her e fol_ me_ mu
O_ shpirt sa të du ndal nji-her fol me mu
espress.
O_ shpirt_ sa të du ndal nji-her e fol me mu

17 *mp*

1. 2.

për mas te - je je - ta i - me_ ka__ mba - ru ka mba-ru__ ka__ mba -

mp

për mas te - je je - ta i - me ka__ mba - ru__ ka mba-ru ka__ mba - ru

mp

për mas te - je je - ta i - me_ ka mba - ru ka mba-ru__ ka

20 *rall.*

ru__ je - ta i - me ka mb

je - ta i - me ka__ mba-ru__ je - ta i

ru__ ka__ mba-ru__ me k

pp

40. Syrtos Rhodou GR

Tanzlied von den Dodekanes-Inseln
Satz: Antony Jivkov (*1962), 2005

1. Mi - se - vo l kri - zun li - pi - me - na
2. Stin kse - ri - dia - zi ksi - me - ro - ni ah pa - tri - da__
3. E - hr ke__ ka - mbi me__ ta__ da - si

da - kri - zun li - pi - me - na
gli - kia vra - dia - zi ksi - me - ro - ni po - so s'a - ga - po va - thia. __
ke ka - mbi me__ ta__ da - si

41. Psintri Vasilitzia mou cy

Tanzlied aus Zypern
Satz: Demetris Petrides (*1931)

1. Psi - ntri Va - si - li - tzia_ mou tziae man-tzou - ra - na_ mou, psi - ntri Va - si - li -
2. E - vka sto pa - ra - thy - ri kry - fa tis ma - nas_ sou, e - vka sto pa - ra -

6 tzia mou tziae man-tzou-ra - na mou, e - sou en-na_ me cho - ri
thy - ri kry - fa tis ma-nas sou, tziae kam- ne_ pos po -

12 1. mou. E - mou. Psi - tzia_ mou, psi -
sou. Tziae sou. thy - ri. E -
Psi - sou tziae man-tzou - ra - na_ mou.
E . ri kry - fa tis ma-nas sou.

17 ntri Va man-tzou-ra - na mou e-sou en-na_ me cho - ri_ sis a -
vka - fa tis ma-nas sou tziae kam- ne_ pos po - ti - zis tin
a - si - li - tzia_ mou
sto pa - ra - thy - ri

ti_ ma - na_ mou, e - sou en-na_ me cho - ri_ sis a - pou - ti_ ma - na_ mou.
an-tzou - ra - na_ sou. Tziae kam- ne_ pos po - ti - zis tin man - tzou - ra - na_ sou.
e - sou en-na_ me cho - ri - sis, ma - na_ mou.
po - ti - zis tin man-tzou - ra - na_ sou.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

42. Saren kowga jowxtm goč AM

Armenisches Volkslied
Satz: Komitas (Soghomon Soghomonian; 1869–1935)

Con anima ♩ = 68

mf *mp*

Sa - ren kow - ga_ jowx - tm goč,
As-tva'ç k'ow da - tin_ meř - nem, nay, — nay, nay, — nay,.

mf *p*

Sa - ren kow - ga_ jowx - tm_ goč, nay, nay, nay,
As-tva'ç k'ow da - tin_ meř-nem, nay, nay, nay,

mf *p*

Yar, nay, nay, nay, nay,

mf

Yar, nay, nay, — nay, — nay, — nay, nay,

5 *mf*

mi - ně Voč, yar, — nay, nay, — nay, — nay, nay.
mi - nin in Voč,

mf *p*

nay, nay, yar, — nay, nay, nay, — nay, nay.

mp

nay, nay, nay, yar, — nay, nay, — nay, — nay, nay.

mf

nay, nay, yar, nay, nay.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

43. Laula kultani FI

Text: Juhana Heikki Erkko (1849–1906)
 Melodie: Erik August Hagfors (1827–1913)
 Satz: Kari Ala-Pöllänen (*1940)

rit. *p*

1. Lau-lap-pas mun kul-ta-sen', nur-mi vi-han - noi! Kuu-les kuin-ka kert-tu - nen
 2. Kuu-les kul-ta - se - ni_ kuin kos-ket pau-ha - jaa, Hon-gat lau-laa hui - tuin,
 3. Lau-la hel - lä kul-ta - ni, kert-tu vai-ke - nee, Ku - ni pen-sas vi,

7 *mf*

pen-sas-tos-sa soi! Lau-lus on lem-pe-in, so-it - lo. a kun voi.
 il - ma vin-ku - aa! Lau-lus on lem-pe-in, so - ni-s. - la kun saa.
 ruu-sus rau-ke - nee! Lem-pi mun rin - ta-ni mu. an he - li - see.

p *p*

© SULASOL, Helsinki 1994

44. Kungla rahvas EL

Text: Friedrich Kuhlbars (1841–1924)
 Melodie und Satz: Karl August Hermann (1851–1909)

f

1. Kui K... al kord is - tus ma - ha söö - ma, siis Va - ne-mui - ne
 2. Säält... e-puu ja loo - mad lau - lu - lu - gu', siis lau - lis mets ja
 3. Sii... lu-viis ja pär - jad pan - di pä - he ja mu - ru - ei - de
 4. ... a - e pääl ja õh - tul hil - ja õu - es ja Va - ne-mui - se

poco rit. *a tempo*

p

... a - ru-maal läks kand-le - lu - gu löö - ma.
 ... ne - re-suu ja ees - ti rah - va su - gu. Läks a - ga met - sa män - gi - ma, läks a - ga laan - de
 ... tü - reid siis sai ees - ti rah - vas nä - ha.
 ... kand - le hää - see põk - sub mi - nu põu - es.

p

12 *f*

lau - lu - ga, läks a - ga met - sa män - gi - ma, läks a - ga laan - de lau - lu - ga.

45. A jó lovas katonának HU

Hussar's Dance

Volkslied arn

Text Strophe 2: Amadé I.
Satz: József Karai (*1927)

Tempo di marcia ♩ = 104

mf *cresc.*

Haj, haj, ha-ja haj! Haj, haj, ha-ja haj! Haj, haj!

5 *mf*

1. A jó lo-vas ka-to - ná - nak! Haj, haj! E-szik, i - szik
lo-vas ka-to - ná - nak, de jól va-gyon

10 *f*

a sá - ni - re sincs gond - ja! Hej, é - let,
E - szik, i - szik a sá - tor - ba', sem - mi - re sincs
nagy é - let, en - nél szebb sem le - het! Csak az gyű - jön
gond - ja! Hej, é - let, de gyöngy é - let, en - nél szebb sem

18

ka - to - ná - nak, a - ki i - lyet sze - ret.

ff

le - het! Csak az gyűj - jön ka - to - ná - nak, a - ki i - lyet sze - ret.

23

mf

2. A zöld me-zőn meg-pus - ká - zik, nyer az el - len - ség - től!

mf

28

mú - la - to - zik, nyer a me-nyecs - ké - től! de gyöngy é - let,

33

cresc.

en - nél szebb sem le - sak , u j - jön ka - to - ná - nak, a - ki i - lyet

cresc.

ff

38

cresc.

ff

, haj, — ha-ja haj! Haj, haj, — ha-ja haj! Haj, haj, haj, haj! Hej, haj!

cresc.

ff

6. Bülbülüm TR

For this song only a version for mixed voices is available (see Carus 2.301).

47. Agur jaunak ES-Basq

Baskisches Volkslied
Satz: Javier Busto (*1949)

Maestoso ♩ = 56

mf A-gur jau-nak, jau-nak a-gur, a-gur t'er-di. *p* A-gur jau-nak, jau-nak a-gur, a-gur t'er-

mf A-gur jau-nak, jau-nak a-gur, a-gur t'er-di. *p* A-gur jau-nak, jau-nak a-gur, a-gur t'er-

mf A-gur jau-nak, jau-nak a-gur, a-gur t'er-di. *p* A-gur jau-nak, jau-nak a-gur, a-gur t'er-

6 *mf* di. Da-nak Jain-ko-ak i-nak gi-re, *cresc.* gu e-re. A-gur jau-

mf di. Jain-ko-ak i- *cresc.* ta, bai gu e-re. A-gur jau-

mf di. *cresc.* e zu-ek e-ta, bai gu e-re. A-gur jau-

11 *f* a-gur t'er-di, e-men gi-re. Da-nak Jain-re. A-gur jau-nak.

p - - gur, t'er-di, e-men gi-re. re. A-gur jau-nak.

p nak, a - - gur, t'er-di, e-men gi-re. re. A-gur jau-nak.

1. rit. e dim.

Deutsche Übersetzung der Originaltexte

4. **Wéi meng Mamm** (LU)

Als meine Mutter noch gesponnen hat/
und ich beim Spinnrad saß,/ da hat viele
selige Stunden/ die Freude auf ihrem
Schoß mir gebracht./ Und wie schön war
die goldenen Träume/ meiner Kindheit
zu Hause,/ als meine Mutter noch gespon-
nen hat.

Als meine Mutter noch gesponnen hat,
wie liebte ich doch die Menschen,/ ich
konnte nicht verstehen,/ dass ein Böser un-
ter ihnen war,/ voll Vertrauen war mein
Herz,/ ich wusste nichts von Leid und
Schmerz./ Als meine Mutter noch gespon-
nen hat.

Seit meine Mutter nicht mehr spinnt,/ und
das Spinnrad auf dem Dachboden steht,
sind meine goldenen Träume verschwun-
den,/ und ich kenne Tränen und Leid./
Gott, wenn ich noch einmal/ beim Spinn-
rad ihr zu Füßen säße./ Als meine Mutter
noch gesponnen hat.

5. **Du fragsch mi, wär i bi** (CH)

Du fragst mich, wer ich bin,/ du fragst mich,
was ich kann,/ du möchtest wissen, warum
ich dich/ nicht aus den Augen lass'// Ich
weiß nicht, wer ich bin,/ ich weiß nicht, was
ich kann./ Weiß nur, es zieht mich zu dir
hin,/ ich kann nicht von dir lassen.

8. **In Klausn isch Kirchtig** (IT-Germ)

In Klausn ist Kirchtag, da geht's lustig zu,
ein rotseid'nes Tüchlein, das bringt mir
mein Bub./ Und wenn er nicht kommt,
und wenn er's nicht bringt,/ dann will ich wohl
eine Weile ein wollnes tragen,/ bis er ein-
mal kommt.

Am Sonntag bei der Frühmesse, da seh ich
meinen Schatz,/ neben der Kirche hat er
seinen Platz,/ wenn der W...
kommt, rennt er gleich los
mich so mühsam nach
dass ich ihn erwisch.

Mein Schatz geht
lässt er z'rück,
ich mir die /
Trompeten die
aber eh

Der ... mir
sch ... drum
... sie in die
... da wart ich
dann hat es ein

... **akt plezieren** (BE-Flem)
... uns Spaß machen/ mit
... spät!// Lasst uns jetzt das
der Jungfrau Cecilia feiern!/
... zur Ehre dieser Jungfrau:// La
... mi re do, fa sol la, Cecilia!

...annt nun (die Saiten) von Bass, Kehle
und Geige,/ spielt auf Zither, Harfe und Flö-
te!// Macht vor Freude Luftsprünge/ zur Eh-
re dieser ehrwürdigen Braut!// Singt, spielt
zur Ehre ...

Wenn die Liebe nachlässt,/ dann lasst uns
standfest stehen!// Kein Streit kann uns
dann trennen./ Unsere Gilde wird niemals
vergehn./ Singt, spielt zur Ehre ...

Denn unsere Jungfrau, die Gott am Herzen
liegt,/ fand daran solchen Gefallen,/ dass
sie sogar in ihren tiefsten Schmerzen/ sofort
ihre Harfe holte./ Singt, spielt zur Ehre ...

Lasst uns also diese Braut ehren,/ so wir hier
versammelt sind./ Sie wird zum Herrn der
Herren/ beten, dass es so sein möge./ Singt,
spielt zur Ehre ...

10. **Daar was laatst een meisje loos** (NL)

Es war einmal ein schelmisches Mädchen,
das wollte auf große Fahrt./ Es war einmal
ein schelmisches Mädchen,/ das wollte als
Leichtmatrose auf große Fahrt.// Es musste
in den Mast klettern,/ um die Segel einzu-
holen./ Es musste in den Mast klettern,
um die Segel mit Seilen einzuholen.

Aber wegen Sturms und widriger Winde/
fielen die Segel./ Aber wegen Sturms u
widriger Winde/ fielen die Segel von
herab.

„Ach, mein Kapitän, strafen S
ich bin Ihre Liebste./ Ach,
strafen Sie mich nicht,/ ic
wie Sie gleich sehen v

11. **Early One M**

Eines frühen Morg
de aufgin
im Tal
verlass
mes Mä

... du dei-
... dich an
... du mir gelobt
... du se
... uge mich nicht ...

...anz aus, und frisch sind
... im Garten gesammelt
... mir um die Stirn zu binden./
... nich nicht ...

... das arme Mädchen, ihre Sorgen
...gend,/ so sang das arme Mädchen
... en im Tal./ O, betrüge mich nicht ...

12. **The Star of the County Down** (IE)

In der Nähe von Banbridge in County
Down/ kam eines Morgens, Mitte Juli,/ ein
süßes junges Mädchen eine grüne Land-
straße hinunter./ Und sie lächelte, als sie an
mir vorüberging;/ oh, sie sah so hübsch
ordentlich aus, von ihren zwei weißen Fü-
ßen/ bis zum Glanz ihrer nussbraunen Ha-
re./ So eine einschmeichelnde Elfe, ich
musste mich selbst zwicken,/ um sicher zu
gehen, dass sie echt war.

Refrain: Oh, von Bantry-Bay hinauf nach
Derry Quay/ und von Galway nach Dub-
lin,/ habe ich keine Jungfer gesehen, die so
gewesen wäre wie das Mädchen,/ das ich
in County Down getroffen habe.

Sie hatte zarte braune Augen und einen
schelmischen Blick/ und ein Lächeln wie die
Rose im Juni./ Und du hingst an jedem Ton

aus ihrer lilienweißen Kehle,/ wenn sie eine
irische Melodie trällerte./ Beim Tanzen zog
sie dich in ihren Bann,/ wie sie einen *reef*
oder *jig* tanzte,/ und wenn sie ihre Augen
rollte,/ schmeichelte sie meiner Seele,/ und
selbst ein hungriges Schwein hätte ihr dann
seine Kartoffel gegeben.

Refrain: Oh, von Bantry-Bay ...

Auf den Jahrmarkt werde ich sicher gehen,/ und ich werde mir meine Sonntagskleider anziehen,/ und ich werde ...
anziehen, wie weit ich mit Anhimmlen ...
schen- den Lügen/ an das H ...
Rose komme./ Ich ...
chen und kein ...
auch wenn m ...
wird,/ bis e ...
Kamin sit

Ref

...atn.
... und ... / Oh, die-
... en ... Mein ist dein
... du ...
... Es ...
... vir ...
... war er./ Er war von
...
...kt mit allem,/ was einen
... en kann,/ und überstrahlte
alle ... // Ich traure um Dich mehr
...
... anderen,/ erschöpft vom vielen
... / Oh, hätten wir uns doch nie ge-
... / geliebter Freund.

14. **Jeg lagde meg så sildig** (NO)

Eines Nachts ging ich spät schlafen,/ ich
hatte keine Sorgen./ Dann kam eine Nach-
richt von meiner Geliebten,/ ich müsste zu
ihr gehen./ Ich habe keine andere mehr
geliebt als sie!

Also ging ich hoch zum Heuboden,/ so wie
viele Male zuvor./ Dort standen Jungfrau-
en,/ die meine Geliebte in ein Totenhemd
hüllten./ Ich habe keine andere mehr ge-
liebt als sie!

Dann ging ich hinaus auf die Wiese,/ wo
ich Glocken läuten hörte./ Ich fühlte und
wusste nichts,/ nur dass mein Herz bre-
chen würde./ Ich habe keine andere mehr
geliebt als sie!

15. **Jeg gik mig ud en sommerdag** (DK)

An einem Sommertag lauschte ich dem
Vogelsang,/ der mein Herz bewegte,/ im
tiefen Tal, wo die Nachtigallen/ mit den
anderen Singvögeln zusammen sangen.

Der aller kleinste unter den Vögeln/ sang
mit schöner Stimme/ im tiefen Tal ...

„Unter den Bäumen, wo ein milder Wind
weht,/ dort wirst du deinen Geliebten fin-
den“/ im tiefen Tal ...

Kleiner Vogel! Vielen Dank für deine Hil-
fe./ Ohne deine Hilfe wäre mein Herz zer-
brochen/ im tiefen Tal ...

16. **Kristallen den fina** (SE)

Wie ein schimmernder Kristall,/ wie der
strahlende Sonnenschein/ oder wie der
Stern, der am Himmel scheint,/ ist ein Mäd-

chen, das ich kenne,/ seltener als Diaman-
ten und schöner,/ ein Mädchen aus diesem
meinem Dorf./ Meine Liebe, meine Liebe,
meine liebste Blume,/ hätten wir die
Macht, zusammenzukommen,/ und Du
wärest mein Schatz,/ und ich könnte Dein
Geliebter sein!/ Du schöne Rosenknospe,
Du glänzendes Heiligtum.

17. Vo pole berēza stojala (RU)

Auf dem Feld steht eine Birke,/ eine be-
laubte Birke.

Niemand wird die Birke brechen,/ die be-
laubte Birke.

Ich gehe spazieren und breche die weiße
Birke.

Ich schneide drei Ruten ab,/ daraus mache
ich mir drei Pfeifen.

Und aus einer vierten eine Balalaika./ Ich
werde auf der Balalaika spielen

Lento:

und meinen Liebsten wecken. „Wach auf,
mein Liebster, wach auf,/ du, meine Seele,
wach auf!/ Hier ist Wasser, wasch dich,
hier ist ein Handtuch, trockne dich ab,/ hier
sind Schuhe, zieh sie an,/ hier ist ein Kaftan,
zieh ihn an,/ tralala, zieh ihn an,/ tralala,
trockne dich ab,/ tralala, wasch dich./ Du
meine Seele, wach auf, wach auf!/ Steh
auf!/ Du, meine Seele, wach auf!“

18. Šćedryk (UA)

Šćedryk, šćedryk, šćedryvočka,/ die Schwal-
be kam angefliegen/ und begann zu sin-
gen,/ um den Hauswirt herauszubitten:/
„Komm raus, komm raus, Hauswirt,/ schau
in deine Scheune,/ deine Schafe haben/ ihre
Lämmer geboren./ All deine Güter sind
großartig,/ du wirst eine Geldbörse volle
Geld haben./ Wenn kein Geld, dann Spreu,
du hast eine Frau mit schwarzen P...“/
Šćedryk, šćedryk, šćedryvočka,/ die Schwal-
be kam angefliegen.

19. Góralu czy ci nie żal

O Bergbewohner, sprich mir,
die Heimat zu ver...
der, das Hochl...
O Bergbewo...
O Bergbewoh...
mat.

O f... und
tro... mel./
lassen, für
Bergbewohner,
Bergbewohner,
at.

20. (CZ)

... fließt das Wasser./ Der
... sagen lassen,/ dass er mich
will./ Er bringt mir die Liebe in
schürnten Tuch,/ ich habe dich
... goldenes Bildchen.

... habe dich geliebt, es war aber nur
Spaß,/ der Bursche wusste nicht,/ dass ich
falsch bin./ Es war falsch, das fesche Mäd-
chen,/ der Bursche wusste nicht, wie das
Mädchen wirklich ist.

21. Šumni dub (SK)

Schöne Eiche, hoch und dünn,/ auch mein
Freier ist schön,/ aber er ist ein großer
Schelm.

Meine Mutter schlug mich mit der grünen
Rute,/ weil ich mit dem Schelm und Spaß-
vogel sprach.

Ich war es nicht, es war meine Natur./ Wenn
doch nur die Natur nicht wäre,/ dann gäbe
es keine Zankerei./ Ich war es nicht, es war
meine Natur.

22. Aj, zelēna je vsa gorá (SI)

Hey, der ganze Berg ist grün./ Hey, überall
wächst der Klee./ Hey, ein Mädchen ernte-
te ihn im Frühling./ Hey, mit einer goldenen
Sichel, mit weißen Händen./ Hey, esst und
trinkt, meines Bruders Pferde!/ Hey, der
ganze Berg ist grün.

23. Vehnī, vehnī fijolica (HR)

Verwelke, verwelke, Veilchen, mach mich
nicht traurig./ Wenn ich dich nicht pflü-
cken kann, verwelke Täubchen!/ In die T...
fe meines Herzens pflanzte ich dich
ich sehe aber, ein anderer reißt dich

Wie eine Tulpe unter Roser
wachsen,/ mir ist aber alle
mir für immer!/ Verwelk...
chen, ich breche dich... für
Herz brauche ich d'

24. S'one strane D.

Auf der an...
ne klein...
schön

... / lass
... andere
... blüten.

... pflücken,/ den
... eine sanfte Brise
... blüten duften.

... Mädchen, die du rot wie eine
R... lass uns diese Kirschen pflü-
... blühende Kirschbaum/ ist der
... von allen.

... der anderen Seite der Morava*/ sind
alle Mädchen dunkel. / Hip hop Mäd-
chen,/ schön und mit dunklem Haar.

(*Die Morava ist der breiteste Fluss in Serbien und mündet
in die Donau.)

25. Polegnala e Todora (BG)

*Zusammenfassung: Das Mädchen Tudora
wird von einer Brise aufgeweckt, die einen
Olivenzweig zerbricht. Sie ist ärgerlich auf
die Brise, da sie wegen ihr aus einem süßen
Traum erwacht, in dem ihre wahre Liebe
mit einem schönen Strauß mit einem gol-
denen Ring darauf erschien.*

28. Lu guarracino (IT)

*Zusammenfassung: Ein Fisch, der im Meer
schwamm, wollte heiraten. Er ließ sich eine
elegante Garderobe anfertigen, z.B. einen
Gehrock aus Seehundsfell mit Knöpfen aus
Tintenfischaugen und Schuhe aus Thun-
fischleder. So ausgestattet, zog er prahle-
risch umher – und suchte ein Liebchen.*

29. Scià, scià, Peppina (CH-Ital)

*Zusammenfassung: Neckisches Liebeslied
über die schöne, die hässliche, die blonde
und die prunkvolle Peppina.*

30. Voici le printemps, mon cousin (BE-Wall)
Der Frühling ist da, mein Cousin,/ wenn al-
les neu wird!/ Wenn alle Liebenden, mein
Cousin,/ sich eine neue Liebe suchen, mein
Cousin./ Ich liebe meine Cousine ...

Ich jedoch suche keine neue Liebe, mein
Cousin,/ denn die meinige ist schön./ Sie
hat sanfte Augen, mein Cousin hat einen
Kirschenmund, mein Cousin liebe
meine Cousine ...

Ah! Wie schön
nen Kuss ver...
viel schön...
zu sch'
Co'

... über-
... Ecken des
... Cousin...
... rische Rosen,
... eine Cousine ...

... mein Cousin,/ liegt
... können./ Der Frühling ist
... / wenn alles neu wird!/ Ich
... Cousine ...

31. aurai, ma brunette (FR)

... Ich werde dich bekommen, meine
... nette,/ ich werde dich bekommen, ja
... ewiss!

Wenn ich dich nicht bekomme, ziehe ich in
den Krieg, in den Krieg,/ wenn ich dich
nicht bekomme, ziehe ich in den Krieg in
die Dauphiné.

Wenn ich dich nicht bekomme, ziehe ich
mein Hemd, mein Hemd,/ wenn ich dich
nicht bekomme, ziehe ich mein Hemd über
meine Weste.

32. El Vito (ES)

Mit dem Vito kommt Vito, mit dem Vito
geht Vito.

Ich möchte nicht, dass die Leute mich an-
sehen,/ weil ich sonst erröte.

Sieh mich nicht an, sonst erröte ich. Ich
möchte nicht, dass du mich ansiehst, weil
ich mich sonst in dich verliebe.

33. La Tarara (ES)

Tarara hat ein weißes Kleid/ mit roten
Punkten für Gründonnerstag.

Tarara hat einen verwundeten Finger,/ den
kein Arzt heilen kann.

Tarara hat einen Garten mit Blumen,/ und
wenn ich sie nach einigen frage, gibt sie
mir die schönsten.

Tarara hat einen Korb mit Früchten,/ und
wenn ich sie nach einigen frage, gibt sie
mir die reifen.

Refrain: Tarara ja, Tarara nein,/ Mutter,
Tarara, mit der ich tanze.

34. **El ball de Sant Ferriol** (ES-Cat)

Ich und der Schäfer hatten eine Liebelei,
ich und der Schäfer hatten eine Liebe./ Der
Schäfer hatte nur drei Schafe,/ und der
Schäfer hatte eine Frostbeule./ Beide hat-
ten wir ein Prickeln und Kitzeln,/ man kann
tanzen, auch wenn man keine Wurst hat,/
man kann tanzen, auch wenn man nichts
zu essen hat.

Refrain: An Saint Ferriol wird man tanzen,
wenn Gott es will,/ der Tambourinspieler
hat das Flabiol* verloren.

(*kleine Flöte)

35. **Sentate'a-qui ó António** (PT)

Antonio, setz dich hier her,/ setze dich zu
mir,/ auf meinen neuen Stuhl/ aus Nelken-
wurzel,/ aus Rosenblütenblättern./ Setz
dich hierher, oh Antonio,/ auf meinen neu-
en Stuhl./ La, la, la, Antonio.

36. **Tra bo dau** (UK-Welsh)

Meine wahre Liebe ist so weit weg,/ und
meine Sehnsucht, zerrissen von Qual,/ füllt
mein Herz mit Düsternis.

Weltliche Reichtümer haben keinen Best-
and,/ Schönheit vergeht,/ aber die Liebe
in ihrer Reinheit/ und in ihrer stahlharten
Unerschütterlichkeit/ bleibt wahr für zwei,
die sich lieben.

38. **Oi Iekia, Iekia** (LT)

O, es fliegen Scharen von Schwänen,/ um
Jünglinge zu ermahnen, das Vaterland zu
verteidigen.

Der Vater ist alt, der Bruder noch klein,/ die
wilden, übermütigen Jungen stolz.

Wir Schwestern, wir satteln das Pferd,/ der
jüngste Bruder muss hinaus.

Die eine Schwester zog den Bruder an,/ die
zweite sattelte das Pferd,

und die dritte, die allerjüngst
Tor und verabschiedete ihn.

O Bruder, mein kleiner
Regiment einhole.

Ich werde es
Aber nur Gott.

Wir
unc

/ und denke
halte an dei-
beobachten./ O,
ch dich liebe!/ Bitte,
den./ Mein Leben ist

, ich hätte deine schwarzen Aus-
ssen,/ Träume und Hoffnung sind
icht verschwunden, meine Geliebte./
n Schweigen bricht mir das Herz,/ ich
ann es nicht länger ertragen,/ mein Leben
ist wertlos ohne dich.

Warum rufst du mich durchs Fenster, Jun-
ge?/ Du hast mich geweckt, was willst

du?/ Schlaf, schlaf, mein Lieber!/ Ich bin
deine Geliebte, gute Nacht.

40. **Syrtos Rhodou** (GR)

Ich verlasse mein Vaterland, und meine
sorgenvollen Augen sind gefüllt mit Trä-
nen,/ oh, mein süßes Vaterland, sind ge-
füllt mit Tränen,/ oh, mein süßes Vater-
land, wie sehr ich dich liebe.

Im fremden Land seufze ich schwer, wenn
die Nacht anbricht,/ oh, mein süßes Vater-
land, wenn die Nacht anbricht,/ oh, mein
süßes Vaterland, wie sehr ich dich liebe.

Lebt wohl, hohe Berge und bewaldete Eben-
en,/ oh, mein süßes Vaterland, und bewal-
dete Ebenen,/ oh, mein süßes Vaterland,
wie sehr ich dich liebe.

41. **Psintri Vasilitzia mou** (CY)

Mein dünnblättriger Basilikum, du wirst der
Grund dafür sein,/ dass ich mich von meiner
Mutter trenne. / Komm zu deinem Fenster,
ohne dass deine Mutter dich sieht, und tue
so, als ob du den dünnblättrigen Basilik
gießt./ Mein Herz bricht bei jedem
räusch deiner Schritte./ Ich wüns
würde die Treppe mit dir hochg
würde auf jeder Stufe steher
dich küssen.

42. **Saren kowga jow**

Zwei Schafe steige
nes von ihnen st
Liebling, hey hey!
hey!/ Einer
andere
nes Spa
ist verlei

is ist grün./
den Wäldern
in G
zart, deine Mu-
ören kann.

ig, wie die Stromschnel-
e alten Kiefern singen, der
Dein Gesang ist so zart, deine
süß,/ soweit ich hören kann.

e, mein zarter Liebling, die Grasmücke
weigt,/ wie die Blätter verdorrt sind und
auch die Rosen./ Liebe erfüllt mein Herz,
wenn dein Lied erklingt.

44. **Kungla rahvas** (EE)

Einmal, als sich in der guten alten Zeit die
Leute aus Kungla hinsetzten, um zu essen,/
ging Vanemuine in die Felder, um auf seiner
Zither zu spielen.

Die Vögel, Bäume und Tiere bekamen so ihre
Lieder;/ und auch der Wald, der See und
das estnische Volk sangen.

Dann erklang das schöne Lied und die Sän-
ger waren bekränzt mit Gänseblümchen;/
und das estnische Volk konnte die Feen se-
hen.

Nun singe ich in den Bergen und in mei-
nem Hof, spät abends, / und der Klang von
Vanemuines Zither erklingt in meinem
Herzen.

45. **A jó lovas katonának** (HU)

Das Leben des Husaren ist wunderbar./ Es-
sen und trinken im Lager und nichts zu tun
haben./ Hey, es gibt nichts Schöneres als
dieses Leben,/ nur, wenn du dieses Leben
magst, schließ dich den Husaren an.

Er feuert im grünen Feld und besiegt den
Feind,/ er verbringt seine Zeit im Lager und
gewinnt die Mädchen für sich./ Hey, es
gibt nichts Schöneres als dieses Leben,/
nur, wenn du dieses Leben magst, schließ
dich den Husaren an.

47. **Agur jaunak** (ES-P)

Einen Gruß, meine
Meine Damen
Einen herzlich
schöpfe Gr
Gruß, m
herzlich
Gr

Stutt
Deuts

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

English version
of the original text

1. **Ich weiß nicht was soll es bedeuten** (DE)
I know not what it means,/ that I should be
so sad;/ a tale from bygone days,/ keeps
circling through my mind./ The air is cool,
and it darkens,/ and calmly flows the Rhine;/
the mountaintop glows/ in the setting sun.

The lovely maiden/ sits atop it most won-
derfully,/ her golden jewels shining,/ she
combs her golden hair;/ she combs it with
a golden comb,/ and also sings a song:/ It
has a wondrous,/ powerful melody.

The sailor in the little ship/ is gripped by its
wild woe,/ he does not see the rocky
reefs,/ he only looks upwards./ I think the
waves at last/ engulf the sailor and his
boat;/ and with her singing/ this the Lore-
ley has done.

2. **Feinsliebchen** (DE)
Tralala, tralala.../ Sweetheart, you should
not go barefoot,/ you will step on your
tender little feet./ Tralala ...

"How should I not go barefoot,/ I have no
shoes to wear."/ Tralala ...

Sweetheart, if you want to be mine,/ I will
buy you a little pair of shoes so fine./ Tra-
lala ...

"How could I be yours,/ I am such a poor
maiden."/ Tralala ...

And if you are poor, I will take you still,/ you
still have honor and faithfulness./ Tralala ...

"Honor and faithfulness no one can take
from me,/ I am as I came from my mother."/ Tralala ...

What has he drawn from his pocket so fine,
of purest gold, a little ring so fine ...

3. **Schnitter Tod** (DE)
Death, the reaper, is so good,
appointed him./ He has
to cut off our life
we all must enter
flower!

What will you do,
will you die in the
field,
lovely flower,
of
their
flower!

... tulips white
... and coral bells,
... all without a
... to the ground./ Take
... flower!

... Come, I will not hide,/ Fie! So
... rapid stride./ When you come to
... ne/ you will only make me/ enter
... venly gardens, winning/ the awaited
... new beginning./ Rejoice, lovely little flower!

4. **Wéi meng Mamm** (LU)
When my mother still was spinning,/ and I
sat by the spinning wheel,/ I spent many

blissful hours/ of joy upon her lap./ And
how beautiful were the golden dreams/ of
my childhood at home,/ when my mother
still was spinning.

When my mother still was spinning,/ how
surely did I love people,/ I could not under-
stand,/ that there was an evil one among
them,/ my heart was full of trust,/ I knew
nothing of suffering and pain,/ when my
mother still was spinning.

Since my mother spins no longer,/ and the
spinning wheel is in the attic,/ my golden
dreams have vanished,/ and I know tears
and sorrow./ God, if I could sit once again/
by her feet at the spinning wheel,/ when
my mother still was spinning.

5. **Du fragsch mi, wär i bi** (CH)
You ask me who I am,/ you ask me what I
can do,/ you want to know why/ I cannot
let you out of my sight./ I do not know
who I am,/ I do not know what I can do./
I only know, I am drawn to you,/ I cannot
stop thinking of you.

6. **Du und i sind Brüederli** (FL)
You and I are brothers/ and work
together./ You and I have money
and old ladies take snuff.

Our father is a farmer/ and he
stands against the wall,/ and he
shed/ and seven

When there is a storm/ and
the wind blows/ and
sings st.

... have
... carriage
... the land like

... or I want to have you.

... In ... ch Kirchtig (IT-Germ)
In ... consecration day things are
... lad brings me a red silk shawl./
... he does not come, and if he does not
... it,/ then I will no doubt wear a wool-
one for awhile,/ until he comes once.

On Sunday at early mass, I see my sweet-
heart there,/ he sits next to the church
door,/ when the blessing is said, he runs
away at once,/ then tiresomely I must run
outside,/ so that I may catch him.

My sweetheart goes to the pub, he leaves
me behind,/ how long is it now, that I have
been on the lookout./ I hear the trumpets,
the violins, the flute,/ will he come over,
that I don't know.

The miller's Ursel, I like her already,/ but she
has gaps in her teeth, so she does not bite./
Now she goes to town and buys new
teeth,/ so I'll wait until she bites better,
then things will end.

9. **Gildebroeders maakt plezieren** (BE-Flem)
Guild brothers, let us have fun/ with music,
early and late!/ Let us now celebrate the

yearly feast/ of the virgin Cecilia!/ Sing,
play in honor of this virgin:/ La sol fa mi re
do, fa sol la, Cecilia!

Tighten now (the strings) of bass, throat
and violin,/ play on the zither, harp and
flute!/ Jump for joy in the air/ to honor this
venerable bride!/ Sing, play in honor ...

If love wanes,/ then let us stand fast!/ No
strife can divide us./ Our guild will never
die./ Sing, play in honor ...

For our virgin, who was found by God,
found such pleasure/ that
even she, in her distress
took up her harp

Let us honor her
Lords/ hor

... as ... (NL)
... was a ... girl,/ who
... here once was
... wanted to take a

... up the mast,/ to take
... She had to climb up the
... down the sails with the ropes.

... cause of storms and unfavorable
... the sails fell down./ But because of
... and unfavorable winds,/ the sails
... fell down from above.

"Oh, my captain, do not punish me,/ I am
your favorite./ Oh, my captain, do not
punish me,/ I am your favorite, as soon you
will see."

13. **Visur Vatnsenda-Rósu** (IS)
My eyes and your eyes./ Oh, those lovely
gems./ Mine is yours and yours is mine,
you know what I'm thinking.

It was long ago I saw him./ Truly handsome
he was./ With all that may grace a man/ he
was endowed beyond all others.

I mourn for you more than all others,/
exhausted by constant weeping./ Oh,
that we had never met,/ dearly beloved
friend.

14. **Jeg lagde meg så sildig** (NO)
I went to sleep late one night,/ I had no
worries./ Then came a message from my
dearest love,/ I had to go to her./ I have
loved no other more!

So I went up to the hayloft,/ as I had done
many times before./ There stood virgins/
who were wrapping my love in a shroud./
I have loved no other more!

So I went out to the meadow/ where I
heard bells ringing./ I felt and knew noth-
ing,/ other than that my heart would
break./ I have loved no other more!

15. **Jeg gik mig ud en sommerdag** (DK)
One summer's day I listened to the birds
singing,/ which moved my heart/ in the

deep valley,/ where the nightingales sing/
together with all the other songbirds.

The very smallest of the birds/ sang with a
beautiful voice/ in the deep valley ...

"Under the trees where the mild wind is
blowing,/ there you will find your lover,"/
in the deep valley ...

Little bird! Thank you for helping me./ If
you had not helped me, my heart would
have broken/ in the deep valley ...

16. Kristallen den fina (SE)

Like crystal that is gleaming,/ like sunshine
beaming,/ or like the star that in heaven
shines/ is a maid that I know,/ rarer than
diamonds and fairer,/ a maid of this village
of mine./ My love, my love, my dearest
flower,/ if we had the power to come
together,/ and you were my sweetheart/
and I could be your beloved!/ You beau-
tiful rosebud, you gleaming shrine!

17. Vo pole beręza stojala (RU)

A birch stands in the field,/ a leafy birch.

No one will break the birch,/ the leafy
birch.

I go for a walk,/ and break the white birch.

I cut off three rods,/ from which I make
three pipes.

And from a fourth a balalaika/ I will play
on the balalaika

Lento:

and wake my dearest./ "Wake up, my
dear, wake up,/ you, my soul, wake up!/
Here is water, wash yourself,/ here is a
towel, dry yourself,/ here are shoes, pu-
them on,/ here is a caftan, put it on,/ trala-
la, put it on, tralala, dry yourself / tralala,
wash yourself./ You, my soul
Get up!/ You, my soul, wake

18. Ščedryk (UA)

Ščedryk, ščedryk, ščedryk, ščedryk,
low has come flv
to call the landl-
landlord,/ loc
have given hi-
goods
se fu'
you
dry

not hurt you to
the pine forests, the
ear streams?/ O moun-
hurt you? O mountain-
to the homeland.

ineer, look at the mountains and
tears with your sleeve,/ the moun-
s you must also leave, for bread, sir, for
ead./ O mountaineer, does it not hurt
you? O mountaineer, come back to the
homeland.

20. Okolo Hradišča (CZ)

Around Hradišča flows the water./ The boy
had someone tell me,/ that he did not want
me anymore./ He brought me love bound
up in cloth,/ I loved you, little golden pic-
ture.

I loved you, but it was only for fun,/ the
boy did not know,/ that I was false./ It was
false, the lively girl,/ the boy did not know,
how the girl really is.

21. Šumni dub (SK)

Beautiful oak, tall and thin,/ my friend is also
handsome, / but he is a big rogue.

My mother beat me with the green rod,/
because I spoke with that rogue and joker.
It was not me, it was my nature./ Were it
not for my nature,/ then there would be no
quarrelling./ It was not me, it was my
nature.

22. Aj, zęlena je vsa gorą (SI)

Hey, the whole mountain is green./ Hey, the
clover grows everywhere./ Hey, a girl has
vested it in spring./ Hey, with a golden
le, with white hands./ Hey, eat, dr
brother's horses./ Hey, the whole
is green.

23. Vehni, vehni fijolica (CZ)

Wilt, wilt, little viol-
sad:/ If I can not pi-
I have planted yc
see another tears y

You hav
but to,
ever! / V

ube,/ there is a
in
den sits,/ beauti-
dark beauty,/ let us cross
the other side is full/of blue
lil-

ay we'll pick it,/ pick the blue lilac,
a soft breeze is blowing,/ and the lilac
nt is fragrant.

Come, my maiden, red as a rose,/ come,
let us pick these cherries./ A cherry tree in
blossom/ is the most beautiful of all.

At the other side of the Morava,*/ all the
maidens are dark./ *Hip hop*, maidens,/
beautiful and with dark hair.

(*The Morava is the widest river in Serbia; it flows into the
Danube)

25. Polegnala e Todora (BG)

*Summary: The maiden Tudora is awoken by
the breeze, which has snapped the branch
of an olive tree. She is angry at the breeze,
for it woke her from a sweet dream in which
her true love came and brought her a beau-
tiful bouquet with a golden ring upon it.*

28. Lu guarracino (IT)

*Summary: A fish swimming in the sea,
wanted to marry. He had an elegant ward-*

*robe made for him, including a frock coat
of sealskin, with octopus eyes for buttons,
and shoes of tuna fish leather. Dressed up
like this, he paraded proudly about – in
search of a sweetheart.*

29. Scią, scią, Peppina (CH-Ital)

*Summary: A merry love song about the
beautiful, the ugly, blond and splendid
Peppina.*

30. Voici le printemps, mon cousin (BE-Wall)

Spring is here, cousin,/ who all will be
new!/ If all those who love seek a
new love, cousin./ I lo-

But I seek no new
too beautiful./
and a cherr
cousin ...

O!
K
ner,
to
cousin ...

ousin
ed with lace./
or the bed, cou-
cousin./ I love my

the the bed, cousin,/ lies
ny belle./ Spring is here, cou-
all will be new!/ I love my cou-

narrator is telling a male cousin that he has fallen in
love with another cousin, who is female)

31. Je t'aurai, ma brunette (FR)

Refrain: I will get you, my brunette,/ I will
get you, yes, for sure!

If I don't get you,/ I'll go to war, to war,/ if
I don't get you,/ I'll go to war in the Dau-
phinę.

If I don't get you,/ I'll pull my shirt, my
shirt/ If I don't get you,/ I'll pull my shirt
over my vest.

32. El Vito (ES)

With the Vito, Vito comes, with the Vito,
Vito goes.

I don't want people to look at me,/ for
then I will blush.

Do not look in my face,/ for then I will
blush.

I do not want you to look at me,/ for then
I will fall in love with you.

33. La Tarara (ES)

Tarara has a white dress/ with red dots for
Holy Thursday.

Tarara has an injured finger/ which no sur-
geon can cure.

Tarara has a basket with flowers,/ and if I
ask her for some, she will give me the pret-
tiest.

Tarara has a basket with fruits,/ and if I ask
her for some, she will give me the ripe
ones.

Refrain: Tarara yes, Tarara no,/ Mutter,
Tarara with whom I dance.

34. **El ball de Sant Ferriol** (ES-Cat)

The shepherd and I had a flirtation,/ the
shepherd and I had a love./ The shepherd
had but three sheep,/ and the shepherd
had a chilblain./ Both of us had a tingling
and tickling,/ one can dance, even with no
bread on the table, one can dance, even if
one has nothing to eat.

Refrain: On Saint Ferriol one dances, if
God will it,/ the tambourine player has lost
the Flabiol.*

(*a little flute)

35. **Sentate'a-qui ó António** (PT)

Antonio, sit here,/ sit here by my side/
on this new chair of mine/ made of carnation
root,/ made of rose petals./ Sit here, oh
Antonio/ on this new chair of mine./ La, la,
la, Antonio.

36. **Tra bo dau** (UK-Welsh)

So far away is my true love,/ and my long-
ing, riven with anguish,/ fills my heart with
gloom.

Wordly riches do not last,/ beauty fades
away,/ but love in its purity/ and in its
steely resilience/ stays true for two in love.

38. **Oi lekia, lekia** (LT)

O, flocks of swans fly,/ to urge the youth
to defend the fatherland.

Father is old, brother is too small,/ the wild
boys proud.

We sisters, we saddle the horse,/ the young-
est brother must go out.

One sister pulled the brother,/ the second
saddled the horse,

and the third, the youngest,/ the
gate and bid him farewell.

O brother, my little broth-
er up with the regiment!

I'll catch up with
God knows if

We can
our!

39. **Vij i.**

...inking all
... window to
... how much I love
... you./ My life is

...orgot your black eyes,/
...nope didn't disappear, my
... silence breaks my heart./ I can-
... anymore,/ my life is worthless
... at you.

...ny do you cry at my window, lad?/ You
have woken me, so what do you want?/
Sleep, sleep my dear,/ I am your beloved,
good night.

40. **Syrtos Rhodou** (GR)

I am leaving my homeland and my sor-
rowful eyes are filled with tears,/ oh, my
sweet homeland, are filled with tears,/ oh,
my sweet homeland, how deeply I love
you.

In a foreign land I sigh heavily when night
falls,/ oh, my sweet homeland, when night
falls,/ oh, my sweet homeland, how deeply
I love you.

Farewell to you, tall mountains and
forested plains,/ oh, my sweet homeland,
and forested plains,/ oh, my sweet home-
land, how deeply I love you.

41. **Psintri Vasilitzia mou** (CY)

My fine-leaved basil, you will be the cause
of my separating from my mother./ Come
to your window, without your mother see-
ing, and pretend you are watering your
thin-leaved basil./ My heart breaks with
every sound your footsteps make./ I wished
I was walking up the stairs with you:/ At
every step I would stop and kiss you.

42. **Saren kowga jowxtm goč** (AM¹)

Two sheep are descending./
One of them groaned, the o¹
darling, hey, hey!/ O, God
hey!/ One will be given. *
Darling, hey!

The handle of my
wood./ My hear
heart find
know h

43. **I aul.**

...een./
... woods./
... music so

...ow the rapids are
...e trees are singing, the
Your song is so tender,
... sweet,/ as I can hear.

...ender sweetheart, the warbler is
... like the leaves that have with-
... and the roses, too./ Love fills my heart
...en your song is ringing.

44. **Kungla rahvas** (EE)

Once, when in good old time the people of
Kungla sat down to eat,/ Vanemuine went
into the fields to play his zither.

Thus the birds, trees and animals got their
songs;/ forest and lake and the Estonian
people sang, too.

Then the beautiful song sounded and the
singers were crowned with daisy chains;/
and the Estonian people could see the
fairies.

Now I am singing in the hills and in my
yard late night;/ and the sound of Vane-
muine's zither resounds in my heart.

45. **A jó lovas katonának** (HU)

The life of the hussar is wonderful!/ Eating,
drinking in the camp with nothing to do./

Hey, there is nothing more beautiful than
this life./ But only if you like this life, join
the hussars.

He fires in the green field and defeats the
enemy,/ he passes the time in the camp
and wins the maiden./ Hey, there is noth-
ing more beautiful than this life./ But only
if you like this life, join the hussars.

47. **Agur jaunak** (ES-Basq)

Greetings, ladies and gentlemen!/ Ladies
and gentlemen, I greet you! / ... sincerest
greetings./ We are all crea... d, you,
and we too./ Greetin... entle-
men! My sincerest...
are./ Greetings, I-

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Version française
des textes originaux

1. **Ich weiß nicht was soll es bedeuten** (DE)
Je me demande pourquoi/ je suis si triste
en mon cœur./ Une légende d'autrefois/
remplit mon esprit de langueur./ La brise
fraîchit, le soir tombe./ le Rhin s'écoule
paisible ;/ les sommets étincellent/ dans
l'éclat du couchant.

La belle entre les belles se tient/ tout en
haut comme une reine,/ l'or de ses bijoux
étincelle,/ elle coiffe ses cheveux d'or/ avec
un peigne d'or et chante une chanson ;/ la
mélodie est merveilleuse/ et puissante./

Le batelier dans sa barque en est ensorcelé,/
il ne voit plus les rochers,/ il ne regarde plus
que là-haut./ Je crois qu'à la fin les vagues/
emportent le batelier et son bateau,/ c'est
l'œuvre de la Loreley /et de son chant.

2. **Feinsliebchen** (DE)
Tralala, tralala.../ Douce amie, ne t'en vas
pas pieds nus,/ tu abîmerais tes jolis pieds si
délicats./ Tralala ...

« Comment pourrais-je aller chaussée,/
puisque je n'ai pas de souliers. »/ Tralala ...

Douce amie, si tu veux être mienne,/ je
t'achèterai des souliers./ Tralala ...

« Comment pourrais-je être tienne,/ je ne
suis qu'une pauvre fille. »/ Tralala ...

Qu'importe que tu sois pauvre, je te
prends quand même,/ tu as encore ton
honneur et ta fidélité./ Tralala ...

« Personne ne m'a pris honneur ni fidélité,/ je
suis comme ma mère m'a faite. »/ Tralala ...

Que sort-il de sa poche?/ Un anneau tout
en or./ Tralala ...

3. **Schnittler Tod** (DE)
Il est une faucheuse, c'es-
pouvoir du Tout-Puissant
lame,/ qui est dé-
Bientôt elle va
nous,/ et noi
toi, jolie fleur !

Ce o
ser
ciss
Jarde-toi,

la tulipe immacu-
argent,/ les flocons
e vers la terre,/ qu'en
Jarde-toi, jolie fleur !

Viens, je ne te crains pas./ Fi, ac-
pas rapide !/ Si je suis blessé,/ Je
transporté/ dans le jardin céleste, où
s désirent entrer./ Réjouis-toi, jolie fleur !

4. **Wéi meng Mamm** (LU)
Quand ma mère filait encore,/ j'étais assis
au rouet./ Sur ses genoux, que d'heures
bénies/ j'ai passées dans la joie !/ Et quels

beaux rêves dorés/ mon enfance faisait à la
maison,/ quand ma mère filait encore.

Quand ma mère filait encore,/ combien j'ai-
mais les gens,/ je ne pouvais pas compren-
dre/ qu'il y eût un méchant parmi eux,/
mon cœur était plein de confiance,/ je ne
connaissais ni chagrin ni peine./ Quand ma
mère filait encore.

Depuis que ma mère ne file plus,/ et que le
rouet est au grenier,/ mes rêves dorés se
sont envolés,/ et je connais les larmes et la
peine./ Dieu, si je pouvais encore une fois/
m'asseoir à ses pieds au rouet./ Quand ma
mère filait encore.

5. **Du fragsch mi, wär i bi** (CH)
Tu veux que je te dise,/ qui je suis, où je vais./
Tu veux savoir pourquoi mes yeux/ ne peu-
vent te laisser.

Je ne peux pas te dire,/ qui je suis, où je vais./
Je sais seulement que tu m'attires,/ je ne
peux te quitter.

6. **Du und i sind Brüederli** (FL)
Toi et moi, nous sommes des frères
travaillons très mal./ Toi et
avons de l'argent en poche/
femmes du tabac à priser./
un paysan,/ il plante son
mur./ A l'étable, il a
sept chevreux en
il n'y a plus de
manger est vide au
tout de mêm
à faire./
mes,/ /
prendra,

... parce que je

chtig (IT)
fête, tout le monde
am
i gars m'apportera un fou-
la-
ouge./ Et s'il ne vient pas, et s'il
ne pas,/ il faudra bien que je porte
ard en laine,/ jusqu'à ce qu'il vienne.

... manche à la messe, je vois mon promis,
c'est près de la porte qu'il est assis,/ au bé-
nitier, il s'élançait au dehors,/ et je dois faire
tous mes efforts/ pour le rattraper.

Mon promis est à l'auberge et me laisse
seule,/ combien de temps que je me tue les
yeux à scruter !/ J'entends la trompette, les
violons, la flûte,/ mais va-t-il revenir ?/ Je
ne sais pas.

La fille du meunier, Ursel, me plaît bien,
mais elle ne mord pas, elle est brèche-
dent./ Elle va à la ville s'acheter un den-
tier,/ j'attends qu'elle morde mieux/ pour
faire une fin.

9. **Gildebroeders maakt plezieren** (BE)
Frères de guilde, amusons-nous/ en musi-
que soir et matin !/ Célébrons maintenant
la fête/ de Cécile la Sainte !/ Chantez, jouez
en son honneur :/ La sol fa mi re do, fa sol
la, Cecilia !

Accordez la basse, les gosiers et les violons,
jouez des cithares, des harpes et des
flûtes !/ Sautez de joie/ en l'honneur de
cette digne fille !/ Chantez, jouez en son
honneur ...

Si l'amour décroît,/ nous tenons de pied
ferme !/ Aucune dispute ne nous sépara-
ra./ Jamais notre guilde ne se défera./
Chantez, jouez en son honneur ...

Car notre sainte patronne, qui était très
pieuse,/ y trouvait tant de réconfort/ que
même dans la plus prof.../ elle
prenait toujours sa har.../ jouez
en son honneur ...

Rendons hom
qui nous so
gneur so
tez, jo

... (NL)
fille
/ Il
espègle,/
le va
Je en matelot

... mâts/ pour rentrer les
grimper au mâts/ pour
avec des cordes.

...pète et les vents contraires/ fi-
ber les voiles./ Mais la tempête et
vents contraires/ firent tomber les voiles
haut du mâts.

« Ah, mon capitaine, ne me punissez pas,
je suis votre bien-aimée./ Ah, mon capi-
taine, ne me punissez pas,/ je suis votre
bien-aimée, comme vous verrez. »

11. **Early One Morning** (UK)
Un beau matin, au lever du soleil,/ j'ai
entendu chanter une fille au fond de la val-
lée :/ Ô, ne me trompe pas, ne m'aban-
donne pas !/ N'abuse pas d'une pauvre fille !

Souviens-toi de ton serment à ta Marie,
souviens-toi des beaux lieux où tu as juré
fidélité./ Ô, ne me trompe pas ...

La guirlande pimpante et les fraîches ro-
ses,/ je les ai cueillies dans le jardin pour
ceindre mon front./ Ô, ne me trompe
pas ...

Ainsi chantait la pauvre fille, gémissant sur
ses tourments,/ ainsi chantait la pauvre
fille au fond de la vallée./ Ô, ne me trompe
pas ...

12. **The Star of the County Down** (IE)
Près de Banbridge, dans le Comté de
Down,/ un matin de mi juillet,/ une douce
jeune fille descendit la route verdie./ Et elle
a souri en passant près de moi./ Ô qu'elle
était belle, de ses deux pieds blancs/ à
l'éclat de ses cheveux brun noisette,/ c'était
sûrement un elfe enjôleur, j'ai dû me se-
couer/ pour être sûr que je ne rêvais pas.

Refrain : Ô, de Bantry-Bay jusqu'à Derry
Quay/ et de Galway à Dublin,/ je n'avais
jamais vu une fille aussi jolie que cette fille/
du Comté de Down.

Elle avait le regard brun et doux et un air si malin/ et un sourire comme une rose de juin,/ et l'on était pendu à chaque note/ de sa gorge blanche comme lys/ d'où sortait un chant irlandais mélodieux./ A la danse, elle vous mettait en transe/ en dansant un reel/ ou un jig,/ et quand elle roulaient ses yeux, elle ensorcelait mon âme,/ elle aurait obtenu une patate d'un cochon affamé.

Refrain : Ô, de Bantry-Bay ...

A la foire, je ne manquerai pas,/ et je mettrai mes vêtements du dimanche,/ et je lui ferai les yeux doux et des mensonges trompeurs :/ Pour le cœur de la rose brun noisette,/ je ne fumerai pas de pipe, je n'attèlerai aucun cheval,/ même si ma charrue brunit de rouille,/ jusqu'à ce qu'une mariée souriante soit assise au coin de mon feu :/ l'étoile du Comté de Down.

Refrain : Ô, de Bantry-Bay ...

13. Vísur Vatnsenda-Rósu (IS)
Mes yeux et tes yeux./ Ô, ces merveilleux joyaux./ Mon bien est tien et le tien est mien,/ tu sais ce que je veux dire.

Il y a longtemps que je ne l'ai vu,/ il était vraiment beau./ Il était comblé par la nature de tout ce qui peut embellir un homme,/ et il surpassait tous les autres.

Je te regrette plus que tous les autres,/ épuisée par tant de larmes./ Si seulement nous ne nous étions jamais rencontrés,/ ami bien-aimé.

14. Jeg lagde meg så sildig (NO)
Une nuit je me suis couché tard, je n'avais pas de soucis./ Alors vint un message de ma bien-aimée,/ je devais aller vers elle./ Je n'en ai aimé aucune autre autant qu'elle !

J'ai donc grimpé au grenier à foin/ tant de fois auparavant./ Il y avait de jeunes filles/ qui enveloppèrent/ d'un linceul./ Je n'ai aimé aucune autre autant qu'elle !

Je suis alors sorti/ les cloches scintillaient/ savais rien/ et/ briserai/ tant

15. ...
...aux,/ qui
... de la vallée,
... en chœur avec
... // Le plus petit
... hantait d'une belle
... vallée ...

...res, où souffle une douce
...st là que tu trouveras ton
... au fond de la vallée .../ Petit
... ! Merci bien de ton aide./ Sans toi,
... cœur se serait brisé/ au fond de la
... vallée ...

16. Kristallen den fina (SE)
Comme un cristal étincelant,/ comme l'éclat du soleil brillant,/ ou comme l'étoile qui

brille dans le ciel/ est une jeune fille que je connais,/ plus rare et plus belle qu'un diamant,/ une jeune fille de mon village./ Mon amour, mon amour, ma fleur bien-aimée,/ nous serions ensemble, si nous en avions le pouvoir,/ et tu serais mon trésor,/ et je pourrais être ton bien-aimé !/ Ô joli bouton de rose, ô sainteté brillante.

17. Vo pole berëza stojala (RU)
Au milieu d'un champ il est un bouleau,/ un bouleau feuillu./ Personne ne brisera le bouleau,/ le bouleau feuillu.

Je m'en vais promener/ et brise le bouleau blanc.

Je coupe trois rameaux,/ et je m'en fais trois flûtes.

Et d'un quatrième je me fais une balalaïka./ Je m'en irai avec ma balalaïka

Lento:
réveiller mon amour./ « Réveille-toi mon amour, lève-toi,/ toi, mon âme, éveille-toi./ Voici de l'eau, lave-toi,/ voici une serviette sèche-toi,/ voici des chaussures, enfile-voici un caftan, enfille-le,/ sèche-toi./ Toi, mon âme, éveille-toi/ mon amour, éveille-toi ! »

18. Ščedryk (UA)
Ščedryk, ščedryk, ščedryk, est venue. Elle gaude :/ « Sors, sors, sors, ble,/ les montagnes/ Quelle montagne/ nant,/ Et sinon ... »

...czny
...regrettes-tu pas de
...s forêts d'épicéas, les
...s ruisseaux ?/ Ô montagnard,
...regrettes-tu pas ? Ô montagnard,
...is au pays.

...tagnard, regarde les montagnes et
...tes larmes d'un revers de manche./
...aussi, tu dois quitter les montagnes,
pour ton pain, ô Seigneur, pour ton pain./
Ô montagnard, ne regrettes-tu pas ? Ô
montagnard, reviens au pays.

20. Okolo Hradišča (CZ)
Autour de Hradišča coule une rivière./ Le gars m'a fait dire,/ qu'il ne me veut plus./ Il m'apporte l'amour dans un mouchoir noué,/ je t'ai aimée, image dorée. Je t'ai aimée, mais ce n'était qu'une blague,/ le gars n'a pas su/ que je suis fausse./ Elle était fausse, la jolie fille,/ le gars n'a pas su comment la fille était vraiment.

21. Šumni dub (SK)
Beau chêne, haut et mince,/ mon prétendant aussi est beau,/ mais c'est un sacré polisson.

Ma mère m'a frappée avec les verges vertes,/ parce que j'avais causé avec le polisson,/ le plaisantin.

Ce n'était pas moi, c'était mon naturel./ Si seulement il n'y avait pas le naturel,/ il n'y aurait pas de disputes./ Ce n'était pas moi, c'était mon naturel.

22. Aj, zèlena je vsa gorá (SI)
Hey, toute la montagne est verte./ Hey, le trèfle pousse partout./ Hey, une fille l'a récolté au printemps./ Hey, avec une serpette d'or, avec ses mains blanches./ Hey, mangez et buvez, chevaux de mon frère !/ Hey, toute la montagne est verte.

23. Vehni, vehni fijoľica
Fane, fane, violette, ne cueille pas/ Si je ne peux pas te cueillir/ Je t'ai planté au jardin/ je vois qu'un ?

Tu as promis/ roses./ par/ r/ mon

...pi
...Di
...l'a
...a hu
...e a

...sombre beauté,/ traverser/ l'autre rive est pleine/ de fleurs.

...ur, nous le cueillerons,/ le lilas bleu,/ quand qu'une douce brise souffle/ et que les lilas embaument.

Viens, mignonne qui es rouge comme une rose,/ allons cueillir ces cerises./ Le cerisier en fleur/ est le plus beau de tous.

Sur l'autre rive du Morava*,/ toutes les filles sont sombres./ Hip hop filles,/ belles et avec des cheveux sombres.

(* Le Morava est la rivière la plus large en Serbie ; elle afflue dans le Danube.)

25. Polegnala e Tudora (BG)
Résumé : Tudora, une jeune fille, est réveillée par une brise qui a cassé un rameau d'olivier. Elle en veut à la brise qui a interrompu un doux rêve dans lequel l'amour de sa vie lui est apparu avec un beau bouquet serti d'un anneau d'or.

28. Lu guarracino (IT)
Résumé : Le poisson qui nageait dans la mer a eu envie de se marier. Il s'est fait un costume très chic, p.ex. une redingote de poil de bœuf marin avec des boutons fait d'yeux de poule et des chaussures en peau de thon. Tout amidonné et tiré à quatre épingles, il se donnait des airs, faisait le fanfaron – et cherchait une bien-aimée.

29. Scià, scià, Peppina (CH-Ital)
Résumé: Chanson taquine sur la belle, laide, blonde, fastueuse Peppina.

32. El Vito (ES)
Avec Vito, Vito vient, avec Vito, Vito s'en va.

Je ne veux pas que les gens me regardent,/ car ma figure rougit.

Ne me regardez pas, / car ma figure rougit.

Je ne veux pas que vous me regardiez, / je tomberai amoureux de vous.

33. La Tarara (ES)

Tarara a une robe blanche / à pois rouges pour le Jeudi Saint.

Tarara a un doigt malade / qu'aucun chirurgien ne peut guérir.

Tarara a un jardin de fleurs / et me donne, si je veux, toujours les meilleures.

Tarara a une corbeille de fruits / et me donne, si je veux, toujours les plus mûrs.

Refrain : Tarara ui, Tarara non, / mère, Tarara, je l'emmène danser.

34. El ball de Sant Ferriol (ES)

Le berger et moi vivions d'amourettes, / le berger et moi vivions d'amour. / C'était un berger qui avait trois brebis, / c'était un berger qui avait une engelure. / Nous avions tous du picotement et des chatouilles, / tu peux bien danser si tu n'as pas de saucisse, / tu peux bien danser si tu n'as rien à manger.

Refrain : Arrive Saint Ferriol, on dansera si Dieu veut, / celui qui joue le tambourin a perdu le flabiol.*

(*une petite flûte)

35. Sentate'a-qui ô Antonio (PT)

Antonio, assieds-toi ici, / assieds-toi près de moi, / sur ma nouvelle chaise / en racine de girofle, / en pétales de rose. / Assieds-toi ici, ô Antonio, / sur ma nouvelle chaise. / Assieds-toi ici, Antonio.

36. Tra bo dau (UK)

Mon véritable amour est si loin, / et mon désir, déchiré de douleur, / remplit mon cœur de tristesse.

Les richesses du monde n'ont durée, / la beauté se fane, / mais sa pureté / est indestructible / il reste vrai pour deux ou trois siècles.

38. Oi lekia, leki-

Ô, les cygnes exhorter les j. trie.

Le p gar

cheval, / le

re, / la deuxième

la plus jeune, / ouvre la adieu.

petit frère, / vas-tu rejoindre le ré-

vais le rejoindre et le défendre. / Dieu seul sait si je reviendrai.

Nos yeux ont perdu leur clarté / et cessé d'attendre notre frère.

39. Shkoj e vij flutrim si zogu (AL)

Je vole à l'entour comme un oiseau / et je pense tout le temps à toi. / Je m'arrête à ta fenêtre pour te regarder. / Ô, mon amour, comme je t'aime ! / S'il te plaît, laisse-moi te parler. / Ma vie est sans valeur sans toi. // Tu crois que j'ai oublié tes yeux noirs, / mais les rêves et l'espoir n'ont pas disparu, mon amour. / Ton silence me brise le cœur, / je ne peux pas le supporter plus longtemps, / ma vie est sans valeur sans toi. Pourquoi m'appelles-tu par la fenêtre ? / Tu m'as réveillé, que veux-tu ? / Dors, dors, mon amour ! / Je suis ta bien-aimée, bonne nuit.

40. Syrtos Rhodou (GR)

Je quitte mon pays et mes yeux sont pleins de chagrin et de larmes, / ô, mon beau pays, sont pleins de larmes, / ô, mon beau pays, que j'aime tant.

A l'étranger, je soupire douloureusement, quand la nuit arrive, / ô, mon beau pays, quand la nuit arrive, / ô, mon beau pays, que j'aime tant.

Adieu, hautes montagnes et plaines forêts, / ô, mon beau pays, et plaines forêts, / ô, mon beau pays, que j'aime tant.

41. Psintri Vasilitzia mo-

Mon basilic à fines cause / que je me serc. mère. Viens à ta fenê. Voie, et fais comme fines feuil. bruit de calier à marche.

42. Kungla kultani (FI)

Chante, mon amour, l'autre O Dieu ! / un des deux sera mon amour, hey ! // L'autre est blessé. / Fais une place pour ton cœur dans ton cœur / et tu es mon cœur.

43. Kungla kultani (FI)

Chante, mon amour, l'autre O Dieu ! / un des deux sera mon amour, hey ! // L'autre est blessé. / Fais une place pour ton cœur dans ton cœur / et tu es mon cœur.

Ecoute, mon amour, comme les rapides grondent ! / Les vieux pins chantent, le vent gémit. / Ton chant est si fin, ta musique si douce, / autant que je peux l'entendre.

Chante, mon tendre amour, la fauvette se tait, / comme les feuilles sèchent et aussi les roses. / L'amour remplit mon cœur, quand j'entends ton chant.

44. Kungla rahvas (EE)

Autrefois, au bon vieux temps, lorsque les gens de Kungla s'asseyaient pour manger, Vanemuine allait par les champs, pour jouer de sa cithare.

Les oiseaux, les arbres et les animaux avaient ainsi leurs chants ; / et la forêt chantait, et le lac et le peuple estonien chantaient.

Alors montait un chant magnifique, et les chanteurs étaient couronnés de pâquerettes ; / et le peuple estonien pouvait voir les fées.

Maintenant, je chante dans les montagnes et dans ma ferme, tard le soir, / et le chant de la cithare de Vanemuine résonne dans mon cœur.

45. A jó lovas katonának (HU)

La vie de l'hussards est magnifique : / Ils mange et boit au camp et n'ont rien à faire. / Hey, il n'y a rien de plus br. / Seuleme si tu veux m. joins les hussards.

Il tire dans le l'ennemi, / séduit le beau me-

im. / dorée, / il n'ant pas, ros- / Ô, / guérir mon cœur ? /

Je ne peux pas te résister, ma bien-aimée, / je ne peux pas être trompé par toi, / je ne peux pas te faire confiance.

Comme fait pleurer mon rossignol, / la bien-aimée fait pleurer son bien-aimé, / qu'aurais-je pu faire pour changer mon destin ? / A chaque printemps, je dois pleurer.

Je ne peux pas te résister, ma bien-aimée, / je ne peux pas être trompé par toi, / je ne peux pas te faire confiance.

47. Agur jaunak (Es)

Salut à vous ! A vous, salut. / Salut, salut. / Nous sommes tous créature de Dieu, / vous et nous aussi. / Salut à vous ! A vous, salut. / Nous voilà. / Salut à vous !

© 2006 by Carus, Stuttgart
(Traductions françaises)

Nous remercions Sylvia Bresson et Odile Crotte pour leur aide dans les traductions.

Index according to language (see also map on back cover)

No. Title Country No. Title Country

INDO-EUROPEAN

Germanic

1. Ich weiß nicht was soll es bedeuten DE
2. Feinsliebchen DE
3. Es ist ein Schnitter DE
4. Wéi meng Mamm LU
5. Du fragsch mi, wär i bi CH
6. Du und i sind Brüederli FL
7. Dui, dui, dui AT
8. In Klausn isch Kirchtig IT-Germ
9. Gildebroeders maakt pletzieren BE-Flem
10. Daar was laatst NL
11. Early One Morning UK
12. The Star of the County Down IE
13. Visur Vatnsenda-Rósu IS
14. Jeg lagde meg sa sildig NO
15. Jeg gik mig ud en sommerdag DK
16. Kristallen den fina SE

Slavic

17. Vo pole RU
18. Sčedryk PL
19. Góralu czy ci nie żal PL
20. Okolo Hradišča SK
21. Sumni dub SK
22. Aj, zelèna je vsa gorá SK
23. Vehni, vehni fíjolica SK
24. S'one strane Dunava SK
25. Polegnala e Todora SK

Romance

28. Lu guarraci IT
29. Scià, scià CH-Ital
30. Voici là BE-Wall
31. Je t'embrasse FR
32. ES
33. ES
34. ES-Cat
35. PT

Celtic

36. Tra bo dau UK-Welsh

Baltic

38. Oi lekia, lekia LT

Albanian

39. Shkoj e vij flutrir AL

Greek

40. Syrtr GR
41. P CY

Armenian

42. AM

Finnish

43. FI

Estonian

44. Kungla rahvas EE

Hungarian

45. A jó lovas katonának HU

BASQUE

47. Agur jaunak ES-basq

7 and 46 arrangements for equal voices
 arrangements of these songs will be found in
 songs for mixed voices (CV 2.301).

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Index in alphabetical order

Title	Composer/Arranger	On CD	Country/abbreviation	No.
A jó lovas katonának	* J. Karai/E. Kollár	●	Hungary HU	45
Aj, zèlena je vsa gorá	U. Krek	●	Slovenia SI	22
Agur jaunak	* J. Busto	●	Espania ES-basq	47
Daar was laatst	* H. Schmidt	●	Netherlands NL	10
Du fragsch mi, wär i bi	* H. Willisegger	●	Switzerland CH	5
Du und i sind Brüederli	* J. Frommlet	●	Liechtenstein FL	6
Dui, dui, dui	traditional	●	Austria AT	7
Early One Morning	* M. Goldring	●	Great Britain GB	11
El ball de Sant Ferriol	* J. L. Guzman	●	Spain ES	48
El Vito	* D. Andreo	●	Spain ES	49
Es ist ein Schnitter	J. Brahms	●	Germany DE	12
Feinsliebchen	R. Schmid	●	Germany DE	13
Gildebroeders maakt pletzieren	* V. Nees	●	Netherlands NL	9
Góralu czy ci nie žal	* J. Swider	●	Poland PL	19
Ich weiß nicht was soll es bedeuten	* C. Borkowski	●	Germany DE	1
In Klausn isch Kirchtig	* F. Resch	●	Liechtenstein FL	8
Jeg gik mig ud en sommerdag	* J. Høybye	●	Denmark DK	15
Jeg lagde meg sa sildig	K. Nystedt	●	Norway NO	14
Je t'aurai, ma brunette	* V. Nees	●	France FR	31
Kristallen den fina	* J. A. Hillerud	●	Sweden SE	16
Kungla rahvas	* K. A. Hermann	●	Estonia EE	44
La Tarara	* D. Andreo	●	Spain ES	33
Laula kultani	* K. Ala-Pöllö	●	Finland FI	43
Lu guarracino	* P. Bonolis	●	Italy IT	28
Oi lekia, lekia	* M. K. Štikonis	●	Lithuania LT	38
Okolo Hradišča	* J. Štěrba	●	Czech Republic CZ	20
Polegnala e Todora	* P. P. P. P.	●	Bulgaria BG	25
Psintri Vasilizia mou	* P. P. P. P.	●	Cyprus CY	41
Saren kowga	* P. P. P. P.	●	Armenia AM	42
Sčedryk	* P. P. P. P.	●	Ukraine UA	18
Scià, sià	* P. P. P. P.	●	Switzerland CH-Ital	29
Sentate'a-qui ó António	* P. P. P. P.	●	Portugal PT	35
Shkoje e vij flutrim	* P. P. P. P.	●	Albania AL	39
S'one strane Dunava	* P. P. P. P.	●	Serbia/Monten. CS	24
Sumni dub	* P. P. P. P.	●	Slovakia SK	21
Syrtos Rhodou	* P. P. P. P.	●	Greece GR	40
The Star of the Sea	* P. P. P. P.	●	Ireland IE	12
Tra bo dau	R. E. Jones	●	Great Britain UK-Welsh	36
Vehni, vehn.	B. Ivanković	●	Croatia HR	23
Visur Vindur	* J. Ásgeirsson	●	Iceland IS	13
Voir	* B. Lallement	●	Belgium BE-Wall	30
Vo	* J. Tugarinov	●	Russia RU	17
Wéi M	* P. Niemax sen.	●	Luxemburg LU	4

ments in *European Folk Songs for mixed voices* (CV 2.301)

Die Vervielfältigung von Sätzen aus diesem Buch ist gesetzlich verboten. Der Verlag liefert Einzeldrucke in Chorstärke bei Bestellung von geeigneten Sätzen.

Photocopying of any song from this book is illegal. The publisher will be happy to supply upon request prints in choral strength of settings under Carus copyright.

Il est interdit à faire de copies de cette édition. Des imprimés séparés des compositions sont disponibles en quantité de l'effectif du chœur. Cela ne vaut que pour des compositions dont le copyright est chez Carus.